

JANUÁR 2009

[www.kosice13.sk/interfacenews](http://www.kosice13.sk/interfacenews)

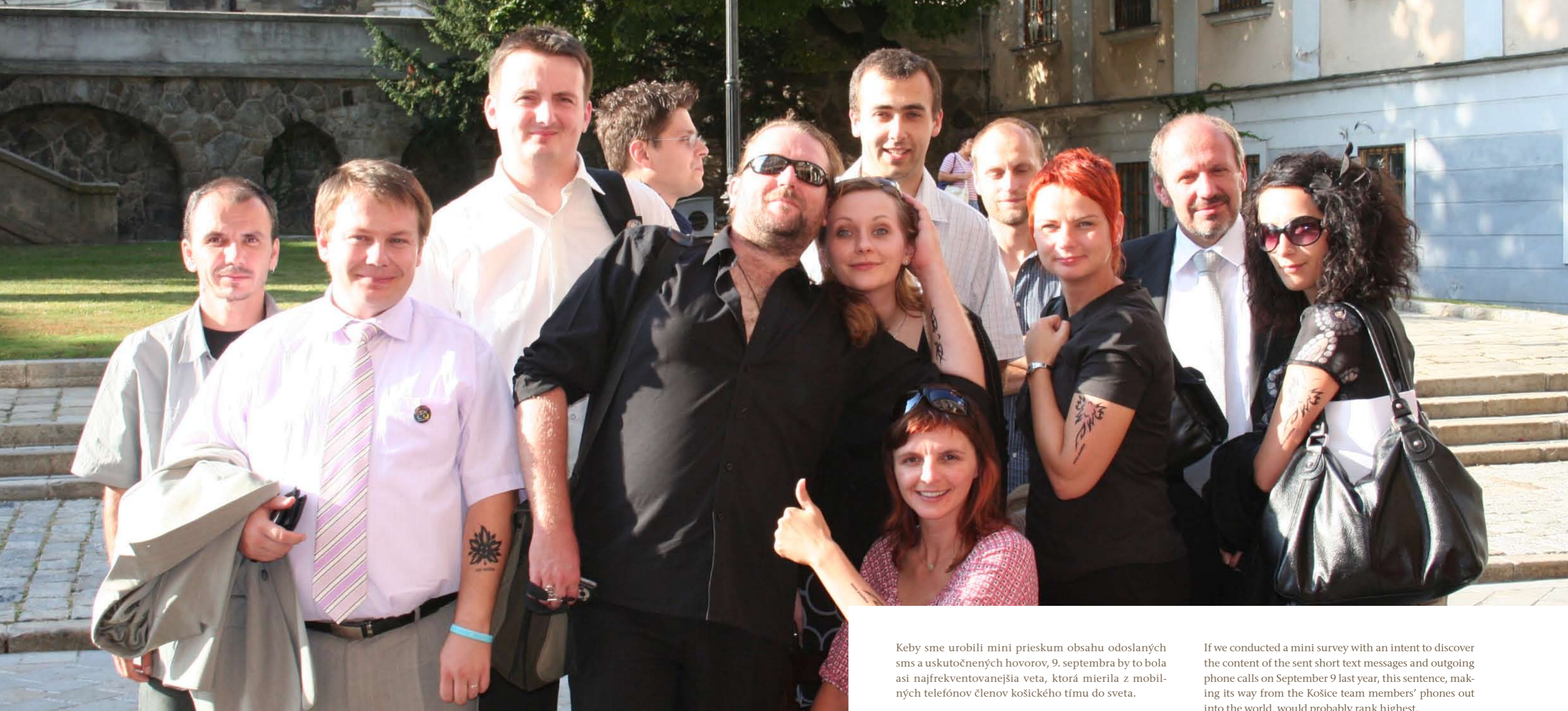
[news@kosice2013.sk](mailto:news@kosice2013.sk)

# Interface

MESAČNÍK PROJEKTU KOŠICE – EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013

## NEWS

**Obsah** {Contents}: **Vyhrali sme!** {We have won!} **2/3** \* **Vznikla nezisková organizácia Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013** {The non-profit organization Košice – European Capital of Culture 2013 has been established} **4/5** \* **Kto je kto v Správnej rade?** {Who is on the Board of Directors?} **6/8** \* **Anketa** {Survey} **9/10** \* **Francúzi zatiaľ titul neoslávili** {The French have not celebrated the title yet} **10/11** \* **Hlavné mesto kultúry prinesie novú atmosféru a dynamiku** {European Capital of Culture Will Bring In New Atmosphere and Dynamics} **12/14** \* **Nuda tu nebude** {There won't be any boredom around here} **15** \* **Pecha Kucha Night** {Pecha Kucha Night} **16/17** \* **Deň, kedy sme vyhrali** {The Day We Won} **18/24** \* **Košice 2013 sa predstavili na jednom z najväčších veľtrhov cestovného ruchu na svete** {Košice 2013 presented itself at one of the biggest world travel fairs} **25** \* **Slovensko sa môže stať atraktívnou destináciou pre západňiarov** {Slovakia can become an attractive destination to Westerners} **26/29** \* **Urban Impact zasiahne všetkých Košičanov** {Urban Impact will impact all residents of Košice} **30/31** \* **Rozhodol provokatívny a ironizujúci charakter projektu** {What decided was the provocative and ironizing nature of the project} **31/33**



2

# Vyhrali sme!

{We have won!}

Keby sme urobili mini prieskum obsahu odoslaných sms a uskutočnených hovorov, 9. septembra by to bola asi najfrekvencovanejšia veta, ktorá mierila z mobilných telefónov členov košického tímu do sveta.

Vyhrali sme a titul máme, tak povediac, v hrsti. Zmiešané pocity od stavu eufórie, nadšenia, dojatia i radosti vystriedala po niekoľkých dňoch realita. Pred nami je uskutočnenie snov, predstáv a navrhnutých projektov. Košice sa už o pár rokov stanú centrom pozornosti Európy. Je na nás všetkých, s akými pocitmi budú odchádzať turisti, návštevníci mesta a aké meno bude mať Slovensko v roku 2013.

Práve ste si otvorili najnovšie vydanie Interface News, v ktorom sa okrem iného dozviete, ako deň D prežívala časť členov projektového tímu v Bratislave. Predstavíme nových členov tímu a zoznámime vás s predstaviteľmi správnej a dozornej rady práve vzniknutej neziskovej organizácie Košice 2013.

If we conducted a mini survey with an intent to discover the content of the sent short text messages and outgoing phone calls on September 9 last year, this sentence, making its way from the Košice team members' phones out into the world, would probably rank highest.

We won, and we are holding the title so-to-speak by the hair. Mixed feelings of euphoria, excitement, and overwhelming joy subsided into reality several days later. We stand before turning dreams, ideas and the drafted projects into reality. Košice will become the center of attention in Europe several years from now. Now it depends on us only what impressions will our city imprint on the tourists as they leave and what reputation Slovakia will work up to by 2013.

You have just started reading the latest edition of Interface News, which sheds some light on the big day in Bratislava as some project team members perceived it. We will introduce the new members of our team, and present the executives of the Board of Directors and the Supervisory Board with the newly established non-profit organization European Capital of Culture Košice 2013.

3

Novinka {News}

## Vznikla nezisková organizácia Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013

zuzana.lehotska@kosice2013.sk

{The non-profit organization Košice – European Capital of Culture 2013 has been established}

NAJVÄČŠOU ZMENOU, KTORÚ PROJEKTOVÝ TÍM USKUTOČNIL V ZÁVERE ROKA 2008 BOLO ZALOŽENIE A VZNIK NEZISKOVEJ ORGANIZÁCIE KOŠICE – EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY (EHMK) 2013. AKO TVRDÍ ALENA VACHNOVÁ, VEDÚCA TÍMU EHMK ZO SKÚSENOSTÍ VÄČŠINY BÝVALÝCH MIEST KULTÚRY IDE O JEDNU Z NAJTRANSPARENTNEJŠÍCH FORIEM SPRÁVY A REALIZÁCIE PROJEKTU. {THE MOST SUBSTANTIAL CHANGE THAT THE PROJECT TEAM MADE AT THE END OF LAST YEAR WAS TO ESTABLISH THE NON-PROFIT ORGANIZATION REGISTERED AS KOŠICE – EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2013. ALENA VACHNOVÁ, THE ECC TEAM LEADER, THINKS MOST FORMER EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE FOUND IT TO BE ONE OF THE MOST TRANSPARENT FORMS OF ADMINISTERING AND IMPLEMENTING THE PROJECT.}

**KTORÉ EHMK FUNGUJÚ AKO NEZISKOVKA A KDE STE SA PRÍPADNE INŠPIROVALI PRE TAKÝTO MODEL FUNGOVANIA PROJEKTU?**

Takmer každé EHMK má samostatnú právnu subjektivitu a je len na nich akú formu si zvolia, či pôjde o obchodnú spoločnosť, mimovládnu alebo neziskovú organizáciu. Nemali sme konkrétny vzor, pretože každá krajina má samostatný právny systém, ktorá musí mesto rešpektovať.

**AKÉ MAJÚ SKÚSENOSTI DOTERAJŠIE EHMK S REALIZÁCIOU PROJEKTU CEZ MIMOVLÁDNE, PRÍPADNE NEZISKOVÉ ORGANIZÁCIE?**

Väčšina miest to hodnotí ako najlepší systém kvôli svojej transparentnosti, pretože je jasne daný subjekt, ktorý je zodpovedný za realizáciu projektu EHMK. Zárukou je, že všetok prípadne vyprodukovaný zisk musí byť opäť použitý v tomto prípade na prípravu projektov EHMK.

**ČO BUDE ÚLOHOU DOZORNEJ A SPRÁVNEJ RADY?**

Správna rada je najvyšším orgánom n.o. a jej úlohou bude určovať základné smerovanie projektu, rozhodovať o použití finančných prostriedkov. Členmi sú osobnosti z oblasti kultúry, vzdelávania alebo samosprávy s bohatými skúsenosťami zo svojho odboru, čo

je veľkým obohatením n.o. Sú odbornými garantmi a poradcami projektu, ktorý kolektívne rozhodujú o závažných rozhodnutiach n.o. Zloženie je vyvážené z odborníkov v oblasti kultúry a vzdelávania a zástupcov mesta, aj z iných miest Slovenska.

**AKÁ BUDE HLAVNÁ ČINNOSŤ KOŠICE 2013, N.O.?**

V prvom rade to bude príprava, realizácia, monitoring a hodnotenie podujatia Košice – EHMK 2013. V náplni bude aj správa, riadenie a koordinácia činností novovzniknutých kultúrnych a komunitných centier a správa grantovej schémy na podporu projektu Košice Interface 2013.

**WHICH EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE CHOSE THE NON-PROFIT ORGANIZATION TYPE AN UMBRELLA FOR THEIR PROJECTS, OR ALTERNATIVELY, WHERE DID YOU GET YOUR INSPIRATION FOR THIS PARTICULAR PROJECT MODEL FROM?**

Almost every ECC has its own legal subjectivity, and it is up to the city itself, whether it decides to run it as a commercial company, non-governmental or non-profit organizations. We have not followed a specific example, because each country has a unique legal system, which the city has to comply with.

**WHAT EXPERIENCE HAVE THE FORMER ECC HAD WITH RUNNING THE PROJECT AS NON-GOVERNMENTAL, ALTERNATIVELY NON-PROFIT ORGANIZATIONS?**

Most of them view it as the best system for its transparency, because the legal subjectivity implies an unequivocal accountability for the ECC project implementation, and all incidental profit must go towards the implementation of ECC projects.

**WHAT ARE THE ROLES OF SUPERVISORY BOARD AND BOARD OF DIRECTORS?**

Board of Directors is the supreme body of the non-profit organization, which lays out the primary course of the project and decides on the use of the financial

resources. Its members are personas of cultural, educational or self-governmental background, all with extensive experience in their field of activity, which brings in enriching variety into the organization. They pose as patrons-specialists and project advisors, who make significant decisions on behalf of the organization. The variety of fields of activity they are active in creates a balanced composition.

**WHAT IS THE MAIN CORE OF ACTIVITY OF KOŠICE 2013, N.O. GOING TO BE?**

First of all, it will entail preparation, implementation, monitoring, and evaluation in the framework of Košice – ECC 2013. It will also administer, manage, and coordinate the activity of the newly established cultural and community centers, and administer the grant scheme to support Košice Interface 2013 project.



# Kto je kto v Správnej rade?

## {Who is on the Board of Directors?}

zuzana.lehotska@kosice2013.sk

**FRANTIŠEK KNAPÍK (1956)**



Primátor mesta Košice. Po skončení Lesníckej fakulty na Vysokéj škole lesníckej a drevárskej vo Zvolene pracoval v Lesoprojekte Zvolen, pracovisko Košice. Neskôr pôsobil vo Východoslovenských lesoch v Košiciach. Po komunálnych voľbách v roku 1996 sa stal starostom mestskej časti Košice – Košická Nová Ves. Od roku 2002 vykonával funkciu námestníka primátora Košíc a neskôr bol poverený výkonom funkcie primátora. Na jar v roku 2006 bol v doplňujúcich voľbách a koncom toho istého roka aj v komunálnych voľbách zvolený za primátora mesta Košice.

Mayor of Košice. After graduating from the Faculty of Forestry at the University of Forestry and Lumbering in Zvolen, he worked at Lesoprojekt Zvolen in Košice. He later worked at Východoslovenské lesy in Košice. After the communal elections in 1996, he was elected mayor of Košice – Košická Nová Ves. In 2002, he started working as deputy mayor of Košice. Later, he was entrusted with the Office of City Mayor. In supplementary elections in the spring of 2006, and in communal elections later that year, he was elected the Mayor of Košice.

**MAREK VARGOVČÁK (1975)**



Námestník primátora. Na svoje pôvodné povolanie lekára – urológa sa pripravoval na Lekárskej fakulte Univerzity Pavla Jozefa Šafárika (LF UPJŠ) v Košiciach, na švédскеj univerzite v Göteborgu, na univerzite v Tel Avive v Izraeli a na Slovenskej zdravotníckej univerzite v Bratislave. Do roku 2006 pôsobil ako lekár Urologickej kliniky LF UPJŠ v Košiciach. Do komunálnej politiky vstúpil v roku 2002 ako poslanec miestneho zastupiteľstva v mestskej časti Košice-Sever. Poslancom mestského zastupiteľstva a viceprimátorom mesta Košice sa stal v roku 2006. Je členom Európskej urologickej spoločnosti a londýnskeho medzinárodného klubu MENSA.

Deputy Mayor. He studied medicine and specialized in urology at the Medical Faculty of Univerzita Pavla Jozefa Šafárika in Košice, at a university in Göteborg, Sweden, at an university in Tel Aviv, Israel, and Slovenská zdravotnícka univerzita in Bratislava. Until 2006, he worked as a doctor at the Urology Clinic of LF UPJŠ in Košice. His career in communal politics started in 2002 when he became member of the community assembly at Košice-Sever. In 2006, he became member of the city assembly and deputy mayor. He holds memberships in the European Association of Urology and the international club MENSA based in London.

**DARINA KÁROVÁ (1951)**



Divadelná dramaturgička a manažérka, umelecká a organizačná riaditeľka Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra. Po štúdiu na Vysokéj škole múzických umení v Bratislave v odbore divadelná veda sa dlhé roky venovala dramaturgickej práci v Divadle Andreja Bagara v Nitre, začiatkom 90-tych rokov pracovala aj v Slovenskom národnom divadle v Bratislave. Príchod nového milénia ju zastihol na Ministerstve kultúry SR, kde pôsobila ako generálna riaditeľka sekcie umenia. Od roku 1992 je zakladateľkou a riaditeľkou Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra. V roku 1996 založila Otvorené fórum Zachráňme kultúru a od roku 2004 je koordinátorkou občianskej iniciatívy Hlas pre kultúru. Je nositeľkou vyznamenania Francúzskej republiky Rytier rádu umení a literatúry.

Theater dramaturge and manager; artistic and organizational director of the International Festival Divadelná Nitra. After she graduated from Vysoká škola múzických umení v Bratislave, where she had studied theater science, she worked as a dramaturge at Divadlo Andreja Bagara in Nitra for many years. In the early 1990s, she worked at Slovenské národné divadlo in Bratislava. At the dawn of the new millennium, she worked as the general manager at the art department of the Slovak Ministry of Culture. Since 1992, she been active as a founder and director of Divadelná Nitra. In 1996, she established Open Forum Save the Culture. Since 2004, she has coordinated a civic initiative The Voice for Culture. She was conferred the Knight of Art and Literature award by the French Republic.

**FRANTIŠEK BALÚN (1948)**



Operný spevák. Po absolvovaní Konzervatória v Brne pôsobil vo viacerých divadlách. Začínal ako člen spevohry Divadla Jonáša Záborského v Prešove, neskôr v Slovenskom národnom divadle (SND) v Bratislave a od roku 1977 je sólistom opery Štátneho

divadla v Košiciach. Popri stálom angažmá hosťuje v SND, v štátnej opere v Banskej Bystrici, v Janáčkovej opere v Brne a v Moravsko-Sliezskom divadle v Ostrave. V jeho bohatom repertoári by sme našli postavy z oper Wolfganga Amadea Mozarta, Jána Cikkerera, Giuseppe Verdiho, Giacomo Pucciniho či Richarda Wagnera. Za svoju prácu bol ocenený výročnou cenou Zväzu dramatických umelcov, prémiou Literárneho fondu a cenou Nadácie Jána Cikkerera. František Balún sa venuje aj bohatej koncertnej činnosti, zrealizoval tiež viacero nahrávok pre Slovenský rozhlas a Slovenskú televíziu. Pravidelne účinkuje na rôznych podujatiach a festivaloch doma i v zahraničí.

Opera singer. After he graduated from Art Conservatory in Brno, he worked for several theaters. He started his career at Divadlo Jonáša Záborského in Prešov. Later, he worked at Slovenské národné divadlo (SND) in Bratislava. Since 1977, he has been a solo opera singer at Štátne divadlo in Košice. Besides the permanent work engagement, he performs as a guest singer at SND, at the State Opera in Banská Bystrica, at Janáčková Opera in Brno, and Moravsko-Sliezské divadlo in Ostrava. His extensive repertoire includes parts in operas by Wolfgang Amadeus Mozart, Ján Cikker, Giuseppe Verdi, Giacomo Puccini or Richard Wagner. He has been awarded the annual prize by the Union of Theater Artists, received an award from the Literary Fund and Ján Cikker's Prize. František Balún's rich concert activity backs multiple recordings he has made for Slovenský rozhlas and Slovenská televízia. He performs at various events and festival in Slovakia and abroad on a regular basis.

**MAREK ADAMOV (1978)**



Riaditeľ projektu Stanica Žilina-Záriečie. Vyštudoval kulturológiu a manažment kultúry na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave. V roku 1998 spoločne s priateľmi založil občianske združenie Truc sphérique. Od roku 2003 sa venuje projektu Stanica Žilina-Záriečie, kde je riaditeľom. „Ešte stále verím, že ľudia môžu žiť inak, že sa môžu stretávať a zaujímať o nové veci, že môžu byť kreatívni a citliví, že môžu kriticky uvažovať a že umenie im v tom všetkom môže pomôcť. Kým mi táto viera zostane, budem sa snažiť robiť, čo stihnem,“ tvrdí M. Adamov.

Project director of Stanica Žilina-Záriečie. He studied culturology and culture management at the Philosophical Faculty of Univerzita Komenského in Bratislava. In 1988, his friends and him established a civic association Truc sphérique. Since 2003, he has been directing the Stanica Žilina-Záriečie project. "I still believe people can live a bit differently – we can come together and engage in new things; we can be creative and sensitive and think critically – and art can weave it all together. As long my faith holds, I will try to do as much as I can," says M. Adamov.

### JURAJ KOBAN (1956)



Architekt, v súčasnosti pôsobí ako dekan Fakulty umení Technickej univerzity (TU) v Košiciach. Fakultu architektúry Slovenskej vysokej školy technickej v Bratislave absolvoval v roku 1981. Po ukončení štúdia sa jeho prvou pracovnou skúsenosťou stal Stavoprojekt Košice. Od roku 1991 vedie vlastné architektonické ateliéry KOPA a KOPA-DESIGN. Nadobudnuté pracovné skúsenosti päť rokov odovzdával poslucháčom Stavebnej fakulty TU a od roku 1998 pôsobí na Fakulte umení TU. Na docenta habilitoval na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave v roku 1998. V spolupráci so Števom Pacákom a kolegami z KOPY vytvoril niekoľko diel: park medzi štátnym divadlom v Košiciach a Dómom sv. Alžbety, Spievajúcu fontánu, budovu bývalej Priemyselnej banky a Tatrabanky na Štúrovej ulici v Košiciach, Steel arénu, Teniskomplex na sídlisku KVP, ekumenickú kaplnku v priestoroch Železničnej nemocnice s poliklinikou v Košiciach, administratívnu budovu SVIP v Šebastovciach, Det'ský klub zdravotne postihnutých detí a mládeže v Košiciach-Ťahanovské riadky, OC TESCO, OC Cassovia, obytný dom Bernolákova ul., City Park Club i knižničné centrum TU na ul. Boženy Nemcovej.

Architect. Currently, he works as a dean of the Faculty of Art at Technická univerzita(TU) in Košice. He graduated from the Faculty of Architecture at Slovenská vysoká škola technická in Bratislava in 1981. His first professional experience involved working at Stavoprojekt Košice. Since 1991, he has been in charge of his own architecture ateliers KOPA and KOPA-DESIGN. He passed on the attained experience to students at the Faculty of Civil Engineering at TU for five years. He has been teaching at the Faculty of Arts at TU since 1998. He was habilitated a dean at Vysoká škola výtvarných umení in Bratislava in 1998. In alliance

with Štefan Pacák and other colleagues involved in KOPA, he created several works of architecture: park between Štátne divadlo in Košice and Dóm sv. Alžbety, the Singing Fountain, the buildings of former Priemyselná banka and Tatrabanka on Štúrová street in Košice, Steel Arena, Teniskomplex at the KVP suburb, ecumenical chapel on the premises of Železničná nemocnica s poliklinikou in Košice, administrative building SVIP in Šebastovce, the Children's Club for children and youth with health disabilities at Košice – Ťahanovské riadky, TESCO and Cassovia shopping center, the housing estate at Bernolákova ulica, City Park Club, and the Book Center at TU on Božena Nemcová's street.

### PAVOL MITRÍK (1975)



Grafik, odborník na vizuálnu marketingovú komunikáciu. Po štúdiu na gymnáziu v Spišskej Novej Vsi sa stal asistentom ekonomického riaditeľa. Neskôr sa venoval grafickému dizajnu a sadzbe v spoločnosti Kuriér plus Reklama. Nadobudnuté pracovné skúsenosti v súčasnosti od roku 2000 zúročuje vo vlastnej spoločnosti Creative-Studio-Slovakia zameranej na grafický dizajn. Pripravoval kampane pre firmy s celoslovenskou pôsobnosťou (Tatranské Lanové dráhy, Tatrallandia, ROVA...), špecializuje sa na vizuálnu komunikáciu marketingových projektov, spolupracoval s Národným parkom Slovenský raj na projektoch financovaných z fondov Phare a EÚ.

Graphic artist, specialist in visual marketing communication. After he finished Secondary Grammar School in Spišská Nová Ves, he became deputy business director. Later, he became active in graphic design and printing with Kuriér plus Reklama. Since 2000, he has been putting his professional experience to best use at Creative-Studio-Slovakia, a business of his own, which specializes in graphic design. He worked on media campaigns on a national level (Tatranské Lanové dráhy, Tatrallandia, ROVA...). He specializes in visual communication of marketing projects. He collaborated on Phare- and EU-funded projects with Národný park Slovenský raj.

# Anketa {Survey}

### FRANTIŠEK KNAPÍK:

Členstvo v správnej rade vnímam predovšetkým ako záväzok, aby sa poskytovanie všeobecne prospešných služieb, ktoré si nezisková organizácia dala za cieľ, a tým aj príprava a realizácia projektu Interface 2013 do finálnej fázy konca, naplnila.

I perceive my membership in the Board of Directors as a duty - to ensure facilitation of services beneficial to general public, as the non-profit organization has set out to do, and to see to it that the preparation and implementation of the Interface 2013 project are brought to its closing stages.

### DARINA KÁROVÁ:

Navrhnutie, no najmä zvolenie mojej osoby za člena Správnej rady novej organizácie považujem za veľkú česť i záväzok. Teší ma to aj z iného dôvodu - pôsobím dlhé roky v Nitre, ktorá sa tiež o tento titul uchádzala, no tam som od mesta možnosť podieľať sa na projekte nedostala. Ako som tak sledovala v hlavnom TV spravodajstve anketu s obyvateľmi Košíc tesne po založení neziskovej organizácie Košice 2013 (myslím, že v iných slovenských mestách by odpovede neboli iné), pomyslela som si, že práve tento projekt je stvorený na to, aby presvedčil verejnosť, že kultúra je tá najlepšia investícia do budúcnosti. V zmysle duchovnom, ale aj materiálnom.

I consider my nomination, and mostly my election, into the Board of Directors, a great honor and duty. I am also pleased for another reason – for many years, I have been working in Nitra, which also ran for the title, during which no opportunity arose for me to be a part of the candidacy process. When I was watching main news surveying residents of Košice right after the non-profit Košice 2013 was established (I think that responses that would have been collected in other Slovak cities would be no different) I realized that it was this particular project that was ideal to convince the public that culture is the best investment into the future – in a spiritual, and material sense.

### MAREK VARGOVČÁK:

Pre mňa to znamená predovšetkým obrovskú výzvu a možnosť podieľať sa na najväčšom projekte, ktorý kedy mesto Košice realizovalo. Beriem to predovšetkým ako možnosť napomôcť k pozdvihnutiu Košíc najmä v oblasti kultúry, napomôcť k európskej prezentácii mestu v ktorom celý svoj život žijem a kde chcem, aby žili aj moje deti.

Čo pre vás znamená členstvo v neziskovej organizácii Košice 2013?

{What does your membership in the non-governmental organization Košice 2013 mean to you?}

To me, it is mostly a tremendous challenge and a possibility to be a part of the biggest project Košice has ever implemented. First and foremost, I see it as an opportunity to uplift Košice culturally, and to facilitate a European-level presentation of the city, in which I have been lived all my life, and where I would like to see my children live.

### FRANTIŠEK BALÚN:

Členstvo v správnej rade znamená pre mňa vyjadrenie dôvery poslancov mestského zastupiteľstva. Ako človek pracujúci a žijúci v kultúre a s kultúrou rád napomôžem pri realizácii projektu s cieľom oživiť i skultúrniť naše mesto. Máme veľkú šancu urobiť pre Košice niečo pozitívne. Som rád, že môžem byť pri tom.

To me, it is mostly a tremendous challenge and a possibility to be a part of the biggest project Košice has ever implemented. First and foremost, I see it as an opportunity to uplift Košice culturally, and to facilitate a European-level presentation of the city, in which I have been lived all my life, and where I would like to see my children live.

### JURAJ KOBAN:

Zodpovednosť za to, že Košice v roku 2013 budú šťastným, krásnym a kultúrnym mestom.

A duty to make Košice a happy, beautiful city of culture by 2013.

### PAVOL MITRÍK:

Členstvo v správnej rade Košice 2013, n.o. je pre mňa výzvou, profesionálnou i osobnou, aby realizácia projektu Košice EHMK dopadla tak dobre, ako jeho kandidatúra.

Membership of the Board of Directors in Košice 2013, n.o is a challenge, both professional and personal, to secure the ECC project implementation is as successful as its candidacy.

### MAREK ADAMOV:

Sektor, ktorý „zastupujem“ (nazvime ho nezávislá kultúra), je dlhodobo na chvoste „oficiálnych“ záujmov, hoci prináša pozitívne výsledky v našom kultúrnom priestore. Pozvanie do správnej rady pre „malého“ človeka, ako som ja, je (dúfajme) vyjadrením toho, že v Košiciach 2013 nepôjde len o veľkolepú ligotavú kultúrnu olympiádu. Že do programu sa dostanú aj aktivity, ktoré riešia problémy, podporujú kritické

rozmyšľanie a osobnú angažovanosť, prekvapujú, vzdelávajú, provokujú, hoci často v malom lokálnom rozmere. Budem sa snažiť, aby aj mojím pričinením Košice 2013 boli o fungujúcom pestrofarebnom svete súčasnej kultúry, ktorý tu bude aj keď hlavnými mestami kultúry budú už celkom iné mestá. A hoci nie som z Košíc a prinesiem do projektu kontakty a nápady zvonku, budem sa snažiť, aby sa čo najviac vecí pre rok 2013 zrodilo tam, z okruhu umelcov a ľudí - Košičanov. Ak to tak nebude, odídem a budem sa snažiť zabudnúť.

The sphere I represent (let us call it independent culture) has been at the tailend of the „official“ interest, despite the fact it can show for accomplishments in local cultural space. When I, a person of such „little“ significance, received the proposition to join the

Board of Directors, it was a signal that Košice 2013 would not turn (let us hope) into a mere magnificent and showy olympics of culture. It can be viewed as an extension of the projection that the program will entail activities that truly solve problems, promote critical thinking, and personal involvement, inspire, educate, and provoke, even if it involves a local level. I will use what I know to help Košice transform into a sustainable and diverse organism of modern culture, which is here to stay past 2013 when other cities enjoy the capital of culture title. Even though I am not a native to Košice and I bring personal contacts and ideas from elsewhere into the project, I will try hard to open up as many opportunities for artists and people of Košice to be creative as possible.

Na linke Marseille {Marseille Calling}

# Francúzi zatiaľ titul neoslávili

{The French have not celebrated the title yet}

„O TITUL EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY (EHMK) SA V ROKU 2013 SPOLU S KOŠICAMI BUDE DELIŤ AJ FRANCÚZSKE MESTO MARSEILLE. V ZLOŽENÍ SAMOTNÉHO TÍMU SA PODĽA NAJNOVŠÍCH INFORMÁCIÍ NEZMENILO NIČ. KEĎŽE PRACOVALI POD VEĽKÝM TLAKOM A ZAŽÍVALI PRED KONEČNÝM VÝSLEDKOM AJ TROCHU STRESU, TÍM BOL POCHOPITEĽNE Z DOSIAHNUTÉHO VÍŤAZSTVA NADŠENÝ. PO VÍŤAZSTVE SPOMALILI, ABY SA PRIPRAVIL NA NOVÚ ETAPU, KTORÁ BUDE OMNOHO DLHŠIA A NAMÁHAVEJŠIA. {ANOTHER CITY WILL SHARE THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2013 (ECC) TITLE WITH KOŠICE –THE FRENCH CITY OF MARSEILLE. BASED ON THE UP-TO-DATE INFORMATION, THE COMPOSITION OF THE FRENCH TEAM HAS NOT CHANGED. SINCE THEY WORKED UNDER IMMENSE PRESSURE, AND EXPERIENCED DUE STRESS BEFORE THE RESULTS WERE ANNOUNCED, THE TEAM WAS NATURALLY OVERJOYED TO HAVE WON. AFTER THEY SAVORED VICTORY, THEY EASED UP TO GET READY FOR THE PHASE AWAITING THEM, WHICH WOULD BE MUCH LONGER AND MUCH MORE CHALLENGING.}

mihoslava.rubarova@kosice2013.sk



## AKÉ BOLI REAKCIE OBČANOV MARSEILLE-PROVENCE PO OBDRŽANÍ TITULU?

Na túto otázku je pomerne ťažké odpovedať, keďže hovoríme o vyše dvoch miliónoch obyvateľov, ktorí na rozľahlom území Marseille-Provence žijú. Bolo by okázalé predstierať, že každý jeden na túto udalosť nejakým spôsobom zareagoval! Čo však bolo možné v tomto ohľade zmerať, bolo zvýšené povedomie podstatnej väčšiny obyvateľov, že sa Marseille opäť raz ocitlo v popredí dôležitosti európskych miest, a zaujalo tak pozíciu, ktorá mu právom patrí.

## AKO REAGOVALI FRANCÚZSKE MÉDIÁ POČAS SÚŤAŽE A NÁSLEDNE PO VÍŤAZSTVE VÁŠHO MESTA?

Počas súťaže národná tlač uverejnila niekoľké články, v ktorých porovnávala všetky štyri mestá, ktoré zostali v hre (Lyon, Toulouse, Bordeaux a Marseille-Provence). Boli to zväčša portréty jednotlivých miest s ekonomickou, spoločenskou, politickou a kultúrnou tematikou. Marseille-Provence bola vo všeobecnosti ponímaná ako eso v rukáve. Regionálne médiá samozrejme prejavovali nesmiernu podporu, a to najmä tesne pred návštevou delegácie porotcov. Po našom víťazstve zostala národná tlač pomerne zdržanlivá, kým regionálna uverejňovala na túto tému počas troch nasledujúcich dní po vyhlásení výsledku obrovské množstvo článkov.

## A ČO SAMOTNÁ PRÁCA SPOJENÁ S PROJEKTOM? AKÉ SÚ VAŠE PLÁNY NA ROK 2009? CHYSTÁTE SA OSLAVOVAŤ?

Nie.

## KEDY PLÁNUJETE NAVŠTÍVIŤ KOŠICE A PREDISKUTOVAŤ BUDÚCU SPOLUPRÁCU?

S košickým tímom sme sa stretli koncom minulého roka a rozhodli sme sa prísť niekedy v máji, po oficiálnom vymenovaní oboch hlavných miest kultúry Radou ministrov Európskej únie.

## WHAT WERE THE REACTIONS OF MARSEILLE CITIZENS AFTER OBTAINING THE TITLE?

This question is quite difficult to answer, as Marseille-Provence is a vast territory with 2.2 millions inhabitants involved. It would be very pretentious to pretend that every single citizen had a reaction! If we can measure something, it is the awareness of a vast majority that Marseille was again in the race for being the important European City it deserves.

## WHAT WAS THE REACTION OF FRENCH MEDIA DURING THE COMPETITION AND AFTER THE VICTORY OF YOUR CITY?

As usual, we must separate national media and regional ones. During the competition, the national press tried to publish a number of articles to compare the four cities still in the race (Lyon, Toulouse, Bordeaux and Marseille-Provence). These articles were mainly portraits of cities mixing economy, social, political and cultural issues. Marseille-Provence was generally seen as an important bid. Regarding the regional press, it was, of course, very supportive, specially the days before the visit of the Delegation of the jury. After the victory, national press was quite discreet when the regional press was publishing a massive volume of articles during the three days following the result.

## ARE YOU PLANNING TO CELEBRATE?

No.

## WHEN WILL YOU VISIT KOŠICE TO DISCUSS FUTURE COOPERATION?

We met the Košice team at the end of last year and decided to come around May after the European Council of Ministers would have nominated officially our two Cities.



Rozhovor {Interview}

## Hlavné mesto kultúry prinesie novú atmosféru a dynamiku

{European Capital of Culture Will Bring In New Atmosphere and Dynamics}

zuzana.lehotska@kosice2013.sk

VEKOVÝ PRIEMER TÍMU, KTORÉMU SA AKO PRVÉMU NA SLOVENSKU PODARILO ZÍSKAŤ TITUL EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY, NIE JE VYSOKÝ. TO ALE NEPLATÍ O AMBÍCIÁCH, S KTORÝMI VSTÚPILI NA EURÓPSKU PÔDU SÚČASNÉHO KULTÚRNEHO DIANIA. PROJEKT KOŠICE INTERFACE 2013 PRINESIE PODĽA BÝVALÉHO ŠÉFA PROJEKTOVÉHO TÍMU MAREKA KOLÁRČIKA NOVÚ ATMOSFÉRU, KTORÁ PRILÁKA NIELEN TURISTOV. [“AGE AVERAGE OF THE TEAM, WHICH WAS THE FIRST IN SLOVAKIA TO WIN THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE TITLE, IS NOT HIGH. THE SAME, HOWEVER, CANNOT BE SAID OF THE AMBITIONS, WITH WHICH THEY HAVE ENTERED THE EUROPEAN ARENA OF CULTURE. ACCORDING TO MAREK KOLÁRČIK, FORMER HEAD OF THE PROJECT TEAM, KOŠICE INTERFACE 2013 PROJECT SHALL BRING IN NEW ATMOSPHERE, WHICH WILL DRAW TOURISTS. AND MORE.”]

**PROJEKT EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY (EHMK) SA PRE KOŠICE PREHUPOL DO NOVEJ ETAPY. Z KANDIDÁTA SA STAL HRDÝ DRŽITEĽ TITULU. Z PRÍPRAVNÉHO TÍMU SA Z NOCI NA RÁNO STAL REALIZAČNÝ, KTORÝ BUDE MUSIEŤ DOVIESŤ PROJEKT DO VRCHOLNÉHO BODU V ROKU 2013. AKÉ ZMENY S TÝM SÚVISIA?**

Najvýraznejšou zmenou bude prerod úzkeho 20-členého neformálneho projektového tímu zloženého z pracovníkov magistrátu a externých spolupracovníkov na neziskovú organizáciu. Pokiaľ všetko pôjde tak, ako má, k zmene by malo dôjsť začiatkom budúceho roka. Pracovný tím sa prirodzene rozrastie o nové tváre, ale jadro, s ktorým sme tento projekt pripravovali takmer dva roky ostáva. Všetci, ktorí sa podieľali na príprave projektu budú dôležití aj pri jeho realizácii. Koniec koncov, vyhrali ich myšlienky a návrhy.

**MÁTE UŽ PRIPRAVENÝ SCENÁR NA NASLEDUJÚCE ROKY?**  
Od januára 2009 začíname s realizáciou toho, čo sme dali na papier. V projekte rátame s časovým obdobím 2009 – 2014, kedy by sa mal projekt v poslednom roku dostať do fázy trvalej udržateľnosti. Po roku 2013 prirodzene rátame s miernym úbytkom návštevnosti, ale aj napriek tomu by sme novovybudovanú kultúrnu infraštruktúru mali udržať v zmysluplnej a pre mesto potrebnom rozsahu, preto je tento projekt navrhnutý až do roku 2014. V roku 2010 – 2011 by mali v meste kulminovať investičné výdavky a v roku 2012 – 2013 by mali kulminovať výdavky na program.

**POZORNOSŤ VEREJNOSTI Z CELEJ EURÓPY SA SÚSTREDÍ NAJMÁ NA OČAKÁVANÝ ROK, KEDY KOŠICE ZASADNÚ NA TRÓN HLAVNÉHO MESTA KULTÚRY. NA ČO SA MÔŽEME TEŠIŤ?**

V priebehu roka by sa malo nielen v Košiciach, ale na území východného Slovenska uskutočniť niekoľko

desiatok, možno stoviek kvalitných medzinárodných podujatí, ktoré podporia základné myšlienky našej kandidatury i témy ako je Schengen, Rómnia, postsocializmus, ekuména. Všetky programy by mali vyústiť do zmysluplných odkazov v roku 2013.

**PREČO JE POTREBNÉ TITUL EHMK UDELIŤ MESTÁM V TAKOM VEKOVOM ČASOVOM PREDSTIHU?**

Ehmk i keď sa to možno na prvý pohľad nezdá je vážnym, finančne náročným investičným projektom miest, ktoré tento titul už získali a ktoré sa o to ešte len pokúšajú. Zasahuje viacero oblastí, nielen kultúru a umenie. Ehmk môže priaznivo ovplyvniť cestovný ruch, dopravnú infraštruktúru, služby, či ubytovacie kapacity, preto je v takom výraznom predstihu. V projekte sa ráta s dobudovaním tvrdej aj mäkkej infraštruktúry. Na druhej strane sa musia pripraviť ľudia, ktorí budú manažovať kultúrne podujatia, inštitúcie musia byť pripravené na medzinárodnej úrovni a to si vyžaduje istý čas.

**ČO TENTO PROJEKT PRINESIE MESTU A OBYVATEĽOM?**

Jednoznačne by to mala byť nová atmosféra a dynamika do cestovného ruchu. Návštevnosť mesta by sa mala niekoľkonásobne zvýšiť. Vznikne nová sada kultúrnych inštitúcií, ktoré doteraz v meste chýbali, nehovoriac o posilnení imidžu mesta v rámci Európy, čiže prirodzené pritiahnutie pozornosti nielen kultúrne angažovaných ľudí, ale aj tých, ktorí sa zaoberajú podnikaním či zahraničnými investíciami.

Pozn.: Marek Kolárčik po získaní titulu Ehmk opustil rady tímu a od 1. októbra 2008 pôsobí ako riaditeľ Magistrátu mesta Košice.

EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE (ECC) PROJECT HAS SWUNG OVER TO THE NEXT STAGE. THE CANDIDATE HAS BECOME A PROUD TITLE HOLDER. OVERNIGHT, THE PREPARATION TEAM HAS BECOME THE IMPLEMENTATION TEAM, WHICH WILL HAVE TO CARRY THE PROJECT OVER TO ITS HIGH POINT IN 2013. WHAT CHANGES DOES THAT ENTAIL?

The most distinct change will involve the transformation of the 20-member informal project team formed by employees of the City Hall and external workers into a non-profit organization. If everything goes as it should, the change should occur early next year. The work team shall naturally grow to include some new faces, but the core, which has been on the project for almost two years, stays. It was their ideas and proposals that won the title after all.

HAVE YOU ALREADY ELABORATED THE PLANS FOR THE UPCOMING YEARS?

We are starting to implement the presented proposals in January 2009. We are working with a time framework of 2009-2014. In the last year, the project should reach the phase of continuous sustainability. After 2013, we naturally work with a consideration tourism will take a slight downturn after 2013, but we should nevertheless maintain the newly built infrastructure in a sensible shape requisite for the city. For this reason, the project has been planned to last until 2014. In 2010 - 2011, the investment expenses should culminate. In 2012 - 2013, program expenses should reach the peak point.

EYES OF EUROPE WILL FOCUS ON THE KOŠICE WHEN IT BECOMES EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE.

Within a year, several dozens, even hundred noteworthy international cultural events should be staged in Košice and Eastern Slovakia, facilitating primary highpoints of our candidacy, as well as themes such as Schengen, Roma, post-socialism, ecumenic movement. All projects should incorporate meaningful references to 2013.

WHY IS IT NECESSARY TO AWARD THE ECC TITLE SO FAR AHEAD?

In spite of appearances, the ECC is a capital project of major significance, which is financially challenging for cities, which already won the title and those, which are running the candidacy procedure. It affects more than just culture and art. ECC can influence tourism, traffic infrastructure, services, or accommodation capacities in a favorable fashion, which is the reason for awarding the title so far ahead. The project considers both the development of hard and soft infrastructures. On the other side of the spectrum, people managing cultural events, and institutions dealing on an international level need time to get ready.

HOW WILL THE CITY AND ITS RESIDENTS BENEFIT FROM THE PROJECT?

The project will definitely breathe in new atmosphere and establish new dynamics of tourism. The flow of visitors should increase multiple-fold. Cultural institutions, which the city always lacked, would be established to embolden the city's image within Europe, or inherently draw attention of culturally engaged personas, but also entrepreneurs and foreign investors.

Note: Marek Kolárčik left the ECC team after it won the title; as of October 1, 2008 he has been working as Director of Košice City Hall.



Nová tvár {New face}

## Miroslava Rybárová: Nuda tu nebude

miroslava.rybarova@kosice2013.sk

{Miroslava Rybárová: There won't be any boredom around here}

TÍM KOŠICE 2013 POSILNILA OD OKTÓBRA TOHTO ROKA NOVÁ ČLENKA MIROSLAVA RYBÁROVÁ (25), KTORÁ MÁ NA STAROSTI VŠETKO OKOLO ZABEZPEČOVANIA PODUJATÍ ORGANIZOVANÝCH TÍMOM EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY (EHMK). JE ABSOLVENTKOU TECHNICKEJ UNIVERZITY V KOŠICIACH. ČASŤ NAJKRAJŠÍCH ŠTUDENTSKÝCH ČIAS STRÁVILA AJ V POESKU. VO VOJNOM ČASE NAJRADŠEJ ČÍTA KNIHY A POZERÁ FILMY.

Pracujem ako programová koordinátorka. Mojou hlavnou úlohou je zabezpečovanie kultúrnych a podporných podujatí a vzdelávacích aktivít realizovaných neziskovou organizáciou Košice 2013. Páči sa mi všetko a všetci. Atmosféra v tíme je výborná, a za relatívne veľmi krátky čas som stihla spoznať veľa zaujímavých ľudí. Nuda tu nebude. Na projekte ma zaujala jeho kvalita, dopad na mesto, ale hlavne na obyvateľov Košíc. Mať možnosť byť pri jeho realizácii považujem za fantastickú skúsenosť a česť.

To, že sa Košice uchádzajú o titul (EHMK), som po prvýkrát zaregistrovala niekedy na jar pred dvoma rokmi. V tom čase som pracovala pre organizáciu, ktorá spoluorganizovala akciu zameranú na slávnostné predstavenie loga a vizuálu projektu - EHMK na Hlavnej ulici v Košiciach. V podstate to bolo aj moje prvé zoznámenie sa s myšlienkou európskych hlavných miest.

Zo začiatku som súťaženie o tento titul nesledovala nejako intenzívne. V septembri tohto roku, keď sa rozhodovalo o víťazovi, som bola práve na dovolenke v Grécku. Tam som už ale všetkých naokolo otravovala, že musíme zaskočiť do internetovej kaviarne a zistiť, ako to dopadlo... Som rodená Košičanka, tu som prežila zatiaľ celý svoj život, takže je jasné, že som držala palce svojmu rodnému mestu.

Vaša Mirka

A NEW MEMBER JOINED THE KOŠICE 2013 TEAM LAST OCTOBER - MIROSLAVA RYBÁROVÁ (25), WHO TOOK CHARGE OF RUNNING EVENTS ORGANIZED BY THE ECC TEAM. SHE GRADUATED FROM THE TECHNICAL UNIVERSITY IN KOŠICE. SHE SPENT A PART OF THE BEST STUDY YEARS IN POLAND. SHE ENJOYS BOOKS AND FILM IN HER FREE TIME.

I work as program coordinator. My main agenda concerns the facilitation of cultural and supporting events, as well as educational activities, carried out by non-profit organization Košice 2013. The atmosphere on the team is excellent. I have gotten to meet many interesting people in a relatively short time. There won't be any boredom here. The project has captivated me with its high quality, impact on the city, but mostly on the city residents. I am greatly honored to have the opportunity to be a part of its implementation.

I first registered Košice's candidacy sometime in the spring two years ago. I was working for an organization then, which co-organized the official presentation of the ECC candidacy logo and project visualization on Hlavná ulica. It was then when I first familiarized myself with the notion of European Capital of Culture.

At first, I did not really follow the contest in great detail. Last September, when the winner was being decided, I was on holiday in Greece. I was annoying everybody by telling them we must go to an internet café and check how it all ended.. I am a native to Košice; I have spent my entire life here - it was clear that I had to be a fan of my hometown.

Yours, Mirka

6 minút a 40 sekúnd pre Košice 2013  
{6 minutes and 40 seconds for Košice 2013}

# Pecha Kucha Night

Marek Adamov / Zuzana Lehotská

V žilinskom kultúrnom centre Stanica Žilina-Záriečie sa v piatok 26. septembra uskutočnilo tretie pokračovanie akcie pod názvom Pecha Kucha Night. Podujatie s netradičným názvom založili architekti Mark Dytham a Astrid Klein v roku 2003 v Tokiu a medzičasom sa rozšírila do viac než sto miest sveta. V tomto roku sa na ňom predstavil projekt Košice 2013.

Na prvý pohľad nezrozumiteľný názov vystihuje pravú podstatu akcie a tou je rozprávanie. Pecha Kucha [peča kuča] je japonský výraz pre označenie zvuku vznikajúceho pri konverzácii. Večer s podtitulom „architekti, dizajnéri, umelci naživo“ spočíva v krátkych živých prezentáciách, kde na každého z 12-14 prezentérov pripadá 20 fotografií alebo obrázkov, ktoré sa na premietacom plátne striedajú v 20-sekundových intervaloch. Vystupujúci tak má na svoje predstavenie presne 6 minút a 40 sekúnd, čo udržuje večer precízny a dynamický, možno aj vďaka tomu stúpa záujem divákov.

Na poslednej žilinskej Pecha Kucha Night bol jedným z prezentérov architekt Michal Hladký z tímu Európskeho hlavného mesta kultúry Košice 2013. Na krátkej ploche 20 slidov odprezentoval 140 žilinským divákovi základné body projektu Interface, vrátane investičných zámerov na nové alternatívne kultúrne priestory, ktoré v Košiciach pri tejto príležitosti vzniknú. Rovnako ako ostatní účinkujúci zožala prezentácia veľký

potlesk. „Pecha Kucha je vynikajúci formát na prezentáciu tvorby alebo činnosti umeleckých, občianskych a rôznych iných zoskupení. Je to veľká zábava, kde účastník vo veľmi krátkom čase získa informácie a prehľad o tom, čo zaujímavé sa deje. Medzi ostatnými prezentáciami pôsobil náš projekt pomerne seriózne. Zožal však úspech a ľudia sa oň veľmi zaujímali, najmä o možnosti zapojenia sa do Interface-u a ďalšieho vývoja v meste v súvislosti s hlavným mestom kultúry. Bola to veľmi príjemná skúsenosť. Určite sa budúcej Pechi zúčastním ako divák,“ povedal Hladký.

Pecha Kucha Night Žilina organizujú okrem Stanice Žilina-Záriečie aj občianske združenia Kachuna a Punkt. Najbližšia sú architektov, dizajnérov a umelcov naživo sa uskutoční 23. októbra 2008 v hoteli Kyjev v Bratislave. Viac informácií o podujatí nájdete na [www.pechakucha.sk](http://www.pechakucha.sk)

## {Pecha Kucha Night}

Culture center Stanica Žilina-Záriečie in Žilina hosted the third Pecha Kucha Night on Friday, September 26. The project with a rather unusual name was launched by Mark Dytham and Astrid Klein in Tokyo in 2003, and since then spread to over a hundred cities around the world. This one included the Košice 2013 project.

What might seem like an unintelligible title, in reality renders true essence of the project, which lies in storytelling. Pecha Kucha [petcha kutch] is a Japanese expression denoting the sound emitted during a conversation. The evening titled “architects, designers, artists live” revolved around short live presentations by 12-14 presenters, each showing 20 photographs or images, changing each 20 seconds. The presenters

can thus work with exactly 6 minutes and 40 seconds, which keeps the whole show structured yet dynamic, which potentially leads to a raised stimulation of spectators.

Last Pecha Kucha Night venue in Žilina included the presentation of Michal Hladký who is on the ECC Košice 2013 team. He used 20 slides to present the high points of the Interface project to 140 spectators in Žilina, including the investment plans for the new alternative culture facilities, which will develop in Košice. Just like the other presentations, this one was awarded with a great round of applause, too. “Pecha Kucha is a brilliant format designed to present activity of art, civic, and other groups. It is great fun, and the spectator gets very prompt info and overview on inter-

esting happenings. Our project seemed rather serious in its nature among all others. It, however, stirred a very positive response – people were very interested in ways it was possible to become part of the Interface project and further developments in the city within the framework of European Capital of Culture. It was a very pleasant experience. I will definitely come to another Pecha as a spectator,“ said Hladký.

Pecha Kucha Night Žilina was organized by Stanica Žilina-Záriečie, and civic associations Kachuna and Punkt. The upcoming show of architects, designers, and artist will be held on October 23, 2008 at hotel Kyjev in Bratislava. For more information, go to



*Pecha Kucha Night*™



# Deň, kedy sme vyhrali

## {The Day We Won}

NIE KAŽDÝ MOHOL BYŤ 8. A 9. SEPTEMBRA PRI HISTORICKOM MOMENTE, KEDY SA ŠTYRI SLOVENSKÉ MESTÁ UCHÁDZALI PO PRVÝKRÁT V HISTÓRII SÚŤAŽE EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY O JEDEN Z NAJPRESTÍŽNEJŠÍCH KULTÚRNYCH TITULOV NA ROK 2013, AKÉ MÔŽU MESTÁ NA STAROM KONTINENTE ZÍSKAŤ. ZHON, NERVOZITA, ÚNAVA, POSLEDNÉ ÚPRAVY, ALE AJ UVOĽNENOSŤ A HUMOR, BOLÍ POCITY, KTORÉ PREŽÍVALI ČLENOVIA TÍMU KOŠICE 2013 PRED 13. ODBORNÍKMI NA KULTÚRU.

**ALENKA:** Pred dňom D to bol kolotoč zložený z prípravy materiálov pre členov komisie, asi hodinu pred samotnou prezentáciou sme sa všetci zišli na generálke, na ktorej sme mali k dispozícii čerstvo dokončený sprievodný film, takže o nervozitu a napätie bolo postarané. Situáciu uľahčilo, že po prvej prezentácii v decembri a augustovej návšteve komisie v Košiciach sme lepšie spoznali členov komisie a celá prezentácia bola aj z toho titulu uvoľnenejšia. Z radu prezentujúcich sme vytŕčali možno aj tým, že naša prezentácia nebola poňatá „klasicky“. Nemali sme tabuľky, grafy, schémy, ale predstavili sme ľudí, ktorí na projekte pracovali, prípadne sú spätí s kultúrou a spoločenským životom mesta. Prezentáciu sme založili na ich príbehoch, pocitoch, víziách. Členovia komisie boli s obsahom nášho projektu už viackrát oboznámení, mali ho v tlačenej podobe a navštívili mesto – mali všetky podklady pre rozhodnutie. Väčšina komisie prijala prezentáciu veľmi dobre, niektorí aj so smiechom, nevylučujem však, že niektorí boli prekvapení. Aj to bol náš cieľ – trošku šokovať a odlíšiť sa.

**MICHAL:** Na prezentácii sme prezentovali, pred tým sme sa pripravovali a potom sme chceli vyhrať. Vyhrali sme.

**ATTILA:** Práca, práca - napätie a napokon veľká úľava.

**ZORA:** Nikto nespomenul tetovanie! Pred prezentáciou sme sa tetovali logom projektu Interface a tú istú možnosť sme ponúkli aj členom poroty. Zdá sa, že to zabralo....

**LINDA:** Hodili sme sa „do gala“, odprezentovali projekt a potom sme sa šli poriadne najesť.

### NÁLADA

**ZORA:** Myslím, že počas celej práce na projekte sa nám podarilo uchovať si nadhľad a humor a ten nás neopustil ani počas napätých hodín tých dvoch dní. Takže sme si to vlastne celkom užili....

**ROMAN:** Nálada bola taká ako pred prezentáciou, ktorá sa odohrala v Bratislave, len niekoľko hodín po veľkom koncerte v Košiciach a ako pred vyhlásením výsledkov. Keďže sme išli na rad prví - čakali sme najdlhšie. Ale za ten rok a pol sme vytvorili perfektný tím ľudí, ktorí si rozumejú a stále si majú čo povedať. Takže to bolo fajn.

**ALENKA:** Nálada bola skvelá. Do Bratislavy išiel celý tím. Všetci chceli byť „pri tom“.

**MICHAL:** Nálada kolísala od veľmi dobrej k výbornej, až nakoniec vygradovala do záchvatu radosti. Vyhrali sme!

**ATTILA:** Bolo príjemne, pohodovo. Už sa nič nedalo zmeniť, opraviť. Všetko bolo pripravené, odprezentované. Čakalo sa na vyhlásenie.

**LINDA:** Výborná! Uvedomovali sme si vážnosť chvíle, no vedeli sme, že sme dobre pripravení.

### SEBAVEDOMIE

**ALENKA:** Myslela som si, že to vyhráme – aj sa tak stalo. Nemyslela som si, že pred vyhlásením výsledkov budem prežívať taký stres. Bolo to horšie ako na štátniciach na univerzite. Verila som nášmu projektu, považovala som ho a považujem za najlepší. Ďalšou silnou stránkou, ktorú som považovala tiež za rozhodujúcu, sú členovia nášho projektového tímu a podpora predstaviteľov mesta Košice.

**MICHAL:** Sústredil som sa na prezentáciu a potom som vypustil, pretože nemalo význam špekulovať. Výsledky by sme neovplyvnili. Robil som na tom rok a pol s tým, že vyhráme a vyhrali sme.

**ATTILA:** Myšlienky sa striedali, čo bude ak...., ale skôr tu nešlo ani o myšlienky, ale o určité napätie. Človek si môže veriť, byť si istý, sebavedomý, napriek tomu je tam tá dávka nervozity, predsa len, rozhoduje o tom komisia, ktorá napriek nášmu úsiliu mohla rozhodnúť v prospech iného mesta. Nevieme, s akými projektami bojovali ostatné mestá. Verili sme si, pretože v tom bolo veľmi veľa práce a energie ľudí, ktorí tomu verili a od začiatku sa pozerali len na jeden cieľ. Najväčším prínosom pre mňa bola podpora skvelých ľudí v tíme.

**ROMAN:** Chcel som, aby už bolo ráno 10. septembra. Verili sme si najmä preto, lebo sme sa na nič nehrali. Celý projekt sme stavali na realnosti, nepodvádzali sme, nehrali sme divadielka a videli sme ohlas na náš projekt v zahraničí. Boli sme jediné mesto z kandidujúcich miest, s ktorým chceli spolupracovať všetky štyri mestá vo Francúzsku. Mali sme už dopredu vykomunikované témy. Stali sme sa pre zahraničné partnerom a nie slepým obdivovateľom a turistom z Východu.

**ZORA:** Jedným z dôvodov, prečo spolupracujem na tomto projekte je, že som ho od začiatku považovala za bezkonkurenčne najlepší a najperspektívnejší v súťaži a veľmi zaujímavý aj v európskom meradle. A navyše som bola presvedčená o tom, že procedúra súťaže zaručuje transparentný výber, postavený na skutočnej kvalite projektu. Takže som vždy verila tomu, že vyhráme, ale realisticky som pripúšťala aj opačnú možnosť. No, pár sekúnd pred vyhlásením výsledkov mi síce išlo hlavou, že čo sa stane ak nevyhráme... ale našťastie sa to už nedozvieme.

**LINDA:** Získať titul pre Košice bola obrovská výzva, jedinečná príležitosť, ktorá sa nám tak skoro nenaskytne. Každý v tíme preto pracoval s veľkým nasadením a strávil nad projektom stovky hodín. No a ak navyše tvoria tím ľudia, ktorí si rozumejú nielen po profesionálnej, ale aj ľudskej stránke, to je potom radosť pracovať. A na výsledku to vidieť. Nie, nebol dôvod o sebe pochybovať.

### SÚPERI

**ROMAN:** My sme nemali súperov. Nezháňali sme si projekty iných miest, nelanárili sme ich umelcov a nezisťovali tajné a zaručené správy zo zasadnutí. Ja som stále týchto ľudí vnímal ako partnerov a nie súperov. Možno aj preto sme vyhrali túto súťaž, ktorá je o partnerstvách a nie o súťaživosti. Preto ma mrzeli vyjadrenia niektorých miest, že sme titul získali preto, lebo sa stalo nešťastie a podobné nezmysly. Takéto vyjadrenia už išli za hranicu únosnosti a kultúrnosti. Ale boli aj takí, ktorí sa s nami tešili a presne sme si porozumeli v tom, že bez spolupráce medzi tvorivými ľuďmi sa takýto projekt nedá zrealizovať. Týmto zdravím všetkých v tíme mesta Martin.

**ALENA:** Súperov sme sa snažili trochu zneistiť hneď od začiatku prezentácií, a keďže sme boli prvým mestom, ktoré prezentovalo (išlo sa v abecednom poradí), celé ministerstvo kultúry sme zaplavili našimi banermi, perami, brožúrami, ktoré sme tam nechali počas celých dvoch dní a návštevníkov ministerstva vítal vo foyeri baner Košice 2013. Veríme, že sa nám podarilo súperov aspoň trochu zneistiť.

**ZORA:** Prekvapilo ma, ako hlboko je na Slovensku zakorenené presvedčenie, že v takýchto, či podobných súťažiach nerozhoduje kvalita projektov, ale politika a zákulisné dohody. Ale napriek tomu si myslím, že sme mali dôstojných a kvalitných súperov a že Slovensko sa v tejto prestížnej medzinárodnej súťaži rozhodne neblamovalo. A verím, že kreatívnu energiu, ktorú súperiace projekty vygenerovali, dokážeme šťastí využiť aj v našom projekte.

**MICHAL:** Reakcia súperov ma mierne sklamala, ale pravdu povediac neviem, či by som tiež nereagoval podobne odmerane, keby sme prehrali, ale my sme vyhrali.

**ATTILA:** V danom momente nikto si nevšimol okolie. Každý sa radoval, usmieval, poskakoval. Objímal...

**LINDA:** Súperi sa určite tešili s nami. Alebo že by nie?

### PRVÉ CHVÍLE S TITULOM

**ALENKA:** Skvelé. Emocionálne. Radostné. Hneď som ako prvému telefonovala pánovi primátorovi a oznámila som mu výsledok. Kým mi uveril, že sme vyhrali, ešte sa ma na to pre istotu asi dvakrát opýtal, až potom sa začal tešiť. Rozposlala som asi 50 správ, ďalší telefonát smeroval do Lyonu. Ako reagovali súpermi neviem. Najprv sme od radosti kričali, potom sme sa hromadne objímali a následne som sa venovala telefonovaniu a posielaniu správ, takže som to veľmi nevnímala. To, že patrí do projektového tímu je naplnením môjho sna, ktorý som predtým nevedela definovať.



**MICHAL:** Najprv výkrik a potom všetky objektívy na nás, sme víťazi. Sme fajn partička. Mladí, šikovní, víťazný tím.

**ATTILA:** Bol to neskutočný výbuch emócií a nahromadenej energie. Nasledovalo hromadné posielanie správ priateľom, ľuďom čo to možno podobne prežívali doma v Košiciach. Každý bol vysmiaty od ucha k uchu. V momente vyhlásenia sa každý z nás tešil, nevnímali sme okolie a súperov už vôbec nie. Keď pominul prvý nával emócií a my sme sa upokojili, v zasadačke boli len médiá a náš tím. Je pre mňa veľkou cťou byť pri niečom čo sa rodí, zrodilo a buduje.

**ROMAN:** Nepredstaviteľné, nevypovedateľné, neopísateľné. Je úžasné vedieť, že to, čo robím má význam, že je to niečo veľkolepé, niečo ešte teraz nepredstaviteľné, niečo čo budú užívať moje deti v čase, keď sa na nejakého Sorgera a na to, že sme boli Európskym mestom kultúry už ani nespomenie. Sorger tu možno bude a Košice budú mestom kultúry. Nikoho o pár

rokov ani nenapadne skúmať či to mohlo byť aj inak. A verte, že mohlo. Len si to teraz nikto neuvedomuje.

**ZORA:** Radosť, samozrejme. A hrdosť, že som bola pri tom. Aj keď hneď druhá myšlienka bola: „Tak, a teraz to všetko musíme zrealizovať...!“ Myslím si ale, že sme si tú chvíľu víťazstva všetci vychutnali. Teraz už len pár rokov tvrdej driny a Košice sa ocitnú na kultúrnej mape Európy. Alebo ako hovoríme u „nás“ v Košiciach – Vitajte v Interface!

**LINDA:** Ohromná radosť. Neopísateľná. Ihneď po vyhlásení víťaza sa nám podarilo spontánne vygenerovať výkrik, za ktorý by sa nemusela hanbiť ani skupinka futbalových fanúšikov. Objímali a blahoželali sme si jeden cez druhého a vzápätí hneď žhaveli telefónne linky, aby sme tú skvelú správu oznámili domov... Jednoducho šupa. To treba zažiť. Dal sa dokopy tím kvalitných a šikovných ľudí, ktorých baví to, čo robia a to sa často nevidí. Byť súčasťou takéhoto tímu je jednoducho paráda.

## {The Day We Won}

{NOT EVERYONE COULD WITNESS THE HISTORIC MOMENT ON SEPTEMBER 8 AND 9 WHEN FOUR SLOVAK CITIES RAN IN THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE CONTEST FOR THE FIRST TIME TO CONTEST ONE OF THE MOST PRESTIGIOUS CULTURAL TITLES FOR 2013, WHICH CITIES CAN ACQUIRE ON THE OLD CONTINENT. RUSH, NERVOUSNESS, FATIGUE, LAST MODIFICATIONS, MIXED WITH RELIEF AND HUMOR – THOSE WERE THE FEELINGS THE MEMBERS OF KOŠICE 2013 WERE EXPERIENCING BEFORE 13 EXPERTS ON CULTURE.}

### ALENKA:

Prior to the big Day, our routine consisted of preparing presentation materials for the selection board – we met about an hour before the official presentation to run through the great rehearsal where we could work with the freshly finished presentation film, so the nervousness and tension were well covered. What eased the situation was the fact that we were able to get to know the board members better at the first presentation in December, and their visit of Košice in August, which made the whole presentation more relaxed. Our presentation, which did not carry the air of traditionalism, perhaps made us stuck out of the line of presenters a bit. It did not contain tables, charts, diagrams – we presented people who worked on the project or were linked to culture and social life of the city. We based our presentation on stories, emotions, and visions. Board members had familiarized themselves with our project's content several times; they had the presentation in printed form, and they had visited the city – they had all base materials to arrive at a decision. Most board members accepted the presentation very well – some laughed – but I can-

not rule out the possibility that some might have been surprised. Afterall, our goal was to shock a bit, to set ourselves apart.

**MICHAL:** We presented the presentation; we were getting everything ready before, and then wanted to win. We won.

**ATTILA:**Work, work, work – tension, and then big relief.

**ZORA:**Nobody mentioned the tattoo! We had the Interface project logo tattooed prior to the presentation, and we extended an offer to the board members to take the opportunity and do the same. It seemed to have worked...

**LINDA:**We dressed up, presented the project, and went out for a big meal afterwards.



„Sme fajn partička.  
Mladí, šikovní,  
víťazný tím.“

## MOOD

**ZORA:** I think we managed to keep a good sense of perspective and humor in the course of the entire project, which did not leave us during the stressful hours of those two days. We actually had fun...

**ROMAN:** The prevalent mood was the same before the presentation in Bratislava, several hours after the big concert in Košice, and before the results were announced. Because we were the first ones to present, we waited the longest. During the one and a half year, we formed an excellent team of people with mutual affinity, which is still present. So it was fine.

**ALENKA:** The mood was brilliant. The whole team went to Bratislava. Everybody wanted to be there.

**MICHAL:** The mood swung from very good to excellent, and eventually culminated to a whirlwind of joy. We won!

**ATTILA:** It was pleasant, relaxed. Nothing could be changed, corrected. Everything was set and presented. The wait for the results to be announced set in.

**LINDA:** Excellent! We were aware of the historic significance of the moment, but we knew we were well prepared.

## SELF-CONFIDENCE

**ALENKA:** I thought we would win – and we did. I did not think I would be so stressed out before the results were announced. I felt worse than before my graduation exam at university. I had faith in our project; I considered it the best, and I still do. Another forte, I viewed as a decisive element, were the members of our project team and support of Košice city representatives.

**MICHAL:** I focused on the presentation, and then let go, because it would make no sense to speculate afterwards. We could not affect the results anymore. I was working on the project for a year and a half to win, and we did.

**ATTILA:** Thoughts varied. What will be like when... But overall, it was not about thoughts as much, it was rather about certain tension. One can believe, be sure of things, be self-confident – still, there is a certain amount of nervousness; after all, it was the board, which decided, and could decide in favor of another city, despite our efforts. We did not know what projects the other cities presented. We had faith in ourselves, because there was a lot of work and individual energy involved by people who believed, and kept their eyes focused a single goal from the very beginning. The support of excellent people on the team made up my biggest gain.

**ROMAN:** It wanted it to be September 10 already. We had faith in ourselves mostly because we did not fake anything. We based the whole project on feasibility; we did not cheat; we did not play games, and we saw the response to our project abroad. We were the only candidate city, with which all four French cities wanted to collaborate. We have communicated our ideas with them in advance. To foreign parties, we have become a partner, not just a blind admirer or a tourist from the East.

**ZORA:** One of the reasons I had been collaborating with the team was that I perceived it, without a doubt, to be the best, to have best prospects in the framework of the contest, and to be very attractive in the European format. Moreover, I was convinced that the contest procedures secured transparent selection based on veritable project quality. For this reason, I always believed we would win, but I sensibly admitted the opposite possibility as well. Well, several seconds before the results were announced, a thought of what would happen if we did not win flitted through my mind...fortunately, we will never find out.

**LINDA:** It was a great challenge and a one-of-a-kind opportunity for Košice to win the title, which it would not get again for quite some time. Everybody on the team worked with great determination and spent hundreds of hours on the project. Moreover, if the team is composed of people who work well together on the professional as well as interpersonal level, the work is a real joy then. And it shows on the result. No, there was no reason to doubt ourselves.

## OPPOSITIONS

**ROMAN:** We did not have opponents. We were not trying to get to other cities' projects; we did not head-hunt artists, and we were not seeking out the secret and guaranteed meeting reports. I have always perceived those people as partners, not opponents. Maybe that is why we won this contest, which is about partnerships, not competitiveness. For this reason, I felt bad about statement some cities had made, purporting that we won the title because of a stroke of ill luck, and other absurdities of this kind. These statements stepped over the boundary of tolerability and cultured manners. There however were also those who were happy for us and understood that such project could not materialize without collaboration of creative people. This being said, I would like to send greetings to all on Martin team.

**ALENKA:** We tried to throw our opponents off a bit from the very beginning of presentations, and since we were not the first city to present (the cities followed the alphabetical order), we flooded the whole of the ministry of culture with our banners, pens, leaflets, which we left there laid out during both days. A Košice 2013 banner in the foyer welcomed



all visitors to the ministry. We believe we managed to throw our opponents off a bit.

**ZORA:** I was surprised by the depth of conviction seated in the Slovak consciousness, which implies that it is rather about politics and backstage agreements. I still think though that we had respectable and mighty opponents and that Slovakia did not bring disgrace to this prestigious international competition by any means. I believe we can use the creative energy the other teams have generated partly in our project.

**MICHAL:** I was slightly disappointed by the reaction of the opponents, but to be honest, I wondered whether my reaction would not be similarly restrained had we not won. But we won.

**ATTILA:** Nobody was watching about them in that moment. Everybody was rejoicing, smiling, jumping around, hugging...

**LINDA:** The opponents were happy for us. Or perhaps not?

## FIRST MOMENTS WITH THE TITLE

**ALENKA:** Wonderful. Emotional. Joyful. The first person to whom I called and announced the results was Mr. Mayor. Before he could bring himself to believe we had won he had to ask me to make sure about two times and only then he began to rejoice. I sent about 50 messages; and made the next call to Lyon. I do not know how our opponents reacted. First, we were screaming with joy, and then had a mass hug, and I then focused on phoning and sending messages, so I did not pay too much attention to it. The fact that I am part of the project team has been the dream I could not define before come true.

**MICHAL:** First, screaming; then all the cameras were directed at us – we were the winners. We are a neat team – young and skillful - the winning team.

**ATTILA:** It was an amazing explosion of emotion and accumulated energy. What followed was mass sms messaging to friends and people who were perhaps going through somewhat similar experience back in Košice. Everybody was smiling like mad. In the moment the results were known, we stopped noticing what went on around us, and the opponents even less so. When the first wave of emotions subsided and we calmed down, our team and the media were the only ones left in the meeting room. I was greatly honored to be part of something being born, was born, and started to grow.

**ROMAN:** Unimaginable, indescribable, inexpressible. It was amazing to realize that what I do matters, that it is something magnificent, something, which is yet hard to imagine; something my children will enjoy in the time when nobody remembers some Sorger or the European City of Culture any more. Sorger might still be here, and Košice will be European Capital of Culture. Several years from now, it will not even occur to anyone to examine whether it could have gone down differently. And believe me, it could have. But nobody realizes it now.

**ZORA:** Joy, of course. And pride that I was a part of it. The very next thought was: "And now, we have to materialize it all!" I think all of us really savored the moment of victory, though. Just a few more years of hard work and Košice gets on the culture map of Europe. Or, as we say in Košice – Welcome to Interface!

**LINDA:** Colossal joy. Indescribable. Right after the results were announced, we spontaneously succeeded in generating a scream, of which even football fans could be proud. We were hugging and congratulating each other over each other, and we instantly heated up the telephone lines to pass on the great news on those at home. It was simply a blast. You must live it to believe it. We are a team of highly competent and skillful people who enjoy what they do, which is often rare to find. It was just a bomb to be a part of such a team.



### ZORA JAUROVÁ

Kedysi naša odborná konzultantka, od 15.10.2008 umelecká riaditeľka projektu Košice Interface 2013. Poznávacie znamenie: bratislavský prízvuk.

Our former expert advisor, who became the artistic director of Košice Interface 2013 project on October 15, 2008.

Distinguishing feature: Bratislava accent.



### ALENKA VACHNOVÁ

Pravá ruka niekdajšieho šéfa projektu Mareka Kolárčika, od polovice októbra Zory Jaurovej. Pod palcom má všetky zahraničné vzťahy tímu. Poznávacie znamenie: noviny na stole.

The right hand of the former head of project Marek Kolárčik, now Zora Jaurová as of October. She handles all foreign relations on the team.

Distinguishing feature: newspaper on the table.



### ROMAN SORGER

Umelecký dramaturg projektu. Dbá o umeleckú hodnotu projektov a kontakt so svetom umelcov. Poznávacie znamenie: najdlhšie vlasy v tíme.

Project's artistic dramatic director. He looks after the artistic value of projects and communication with artists.

Distinguishing feature: longest hair on the team.



### MICHAL HLADKÝ

Má na starosti investičné projekty, ktoré do roku 2013 zmenia tvár mesta. Poznávacie znamenie: pruhy.

Handles capital project, which will change the face of the city until 2013.

Distinguishing feature: stripes.



### ATTILA TÖRÖK

Grafický dizajnér a webmaster stránky www.kosice13.sk. Autor mnohých dobrých nápadov. Poznávacie znamenie: výška.

Graphic designer and web master of www.kosice13.sk. Author of many great ideas.

Distinguishing feature: height.



### LINDA MARENČIKOVÁ

Grafický dizajnér. Stará sa o vizuálnu komunikáciu projektu. Stále by chcela niečo meniť. Poznávacie znamenie: presná ako rozbité hodinky.

Graphic designer. She is responsible for all graphic design drafts and materials linked to the project. She always wants to change something.

Distinguishing feature: Punctual as a broken watch.

Prezentácia {Presentation}

## Košice 2013 sa predstavili na jednom z najväčších veľtrhov cestovného ruchu na svete

{Košice 2013 presented itself at one of the biggest world travel fairs}



EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY (EHMK) KOŠICE 2013 PREDSTAVILO PROJEKT INTERFACE II. NOVEMBRA 2008 PRED MEDZINÁRODNÝMI NOVINÁRMÍ POČAS TLAČOVEJ KONFERENCIE USPORIADANEJ PRI PRÍLEŽITOSTI SVETOVÉHO VEETRHU CESTOVNÉHO RUCHU – WORLD TRAVEL MARKET V LONDÝNE VO VEĽKEJ BRITÁNII.

„Pre Košice to bola jedna z najväčších príležitostí, aká sa doteraz málokedy naskytla, pretože ide o jeden z najväčších veľtrhov cestovného ruchu na svete. Tlačová konferencia bola určená širokému okruhu britských i zahraničných žurnalistov, čo prinieslo výnimočnú propagáciu Košíc a košického projektu na európske hlavné mesto kultúry v britskej i medzinárodnej tlači,“ povedala umelecká riaditeľka projektu EHMK Košice 2013 Zora Jaurová, ktorá v Londýne osobne odprezentovala víťazný projekt.

Na tlačovej konferencii venovanej Slovensku sa spolu s EHMK Košice 2013 odprezentovali Vysoké Tatry a hlavné mesto Bratislava. „Stretnutie s novinármi trvalo približne hodinu a zástupkyňa Slovenskej agentúry pre cestovný ruch vo Veľkej Británii Mary Stuart-Miller zdôraznila, že sme najrýchlejšie sa rozvíjajúcou destináciou v oblasti turizmu v Európe,“ dodala Jana Vargová z tímu Košice 2013. Podľa Z. Jaurovej mala košická prezentácia medzi zahraničnými novinármi napokon veľký úspech. „Esenciu konceptu, ktorý sme stihli v Londýne aspoň sčasti odprezentovať, prítomných veľmi zaujal,“ dodala.



EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE (ECC) KOŠICE 2013 PRESENTED ITS INTERFACE PROJECT TO INTERNATIONAL JOURNALISTS AT THE PRESS CONFERENCE HELD AT WORLD TRAVEL MARKET IN LONDON, GREAT BRITAIN IN NOVEMBER 2008.

“I was a one-of-a-kind opportunity for Košice to promote itself at one of the biggest world travel fairs. The press conference attended by a wide array of British and foreign journalists facilitated extraordinary promotion for Košice and its European Capital of Culture project in British and international press,“ said Zora Jaurová, the ECC's artistic director, who accepted the Slovak Agency for Tourism's invite, and presented the winning project in London personally.

The agenda of the press conference dedicated to Slovakia also included presentations of the High Tatras and the capital, Bratislava. “At the meeting with the press, which lasted about an hour, Slovak Agency for Tourism's representative in Great Britain, Mary Stuart-Miller pointed out that Slovakia is the fastest developing travel destination in Europe,“ added Jana Vargová, a Košice 2013 team member. In Zora Jaurová's opinion, the Košice's presentation met with highly favourable response of the international journalists.

“The essence of the project, we managed to present in London in part, was received with immense interest,“ she concluded.



Rozhovor {Interview}

# Christian Potiron: Slovensko sa môže stať atraktívnou destináciou pre západniarov

zuzana.lehotska@kosice2013.sk

NA SLOVENSKO PRIŠIEL PRED SIEDMIMI ROKMI AKO DOBROVOĽNÍK EURÓPSKEJ DOBROVOĽNÍCKEJ SLUŽBY DO ŽILINSKEJ KULTÚRNEJ MIMOVLÁDNEJ ORGANIZÁCIE TRUC SPHERIQUE. ČASTO DOSTÁVA OTÁZKU, PREČO PRIŠIEL PRACOVAŤ PRÁVE NA SLOVENSKO. PODĽA CHRISTIANA POTIRONA (32) BY NEMALO BYŤ PREKVAPUJÚCE, ŽE MOBILITA V EURÓPE PÔJDE AJ TÝMTO SMEROM. SLOVENSKO SA MÔŽE STAŤ ATRAKTÍVNOU DESTINÁCIU PRE ZÁPADNIAROV, KTORÍ HĽADAJÚ SILNÉ MEDZIKULTÚRNE ZÁŽITKY A TRADÍCIE.

**TVRDÍŠ, ŽE NEVIEŠ ODPOVEDAŤ NA OTÁZKU, PREČO SI PRIŠIEL NA SLOVENSKO, ALE NEJAKÉ DÔVODY ŤA SEM MUSELI PRILÁKAŤ.**

Slovenská spoločnosť sa pohybuje oveľa rýchlejšie a mladí tu môžu nájsť priestor na realizáciu, ktorý by na západe už nenašli. Som eurooptimista a verím, že únia sa práve začína budovať na osobných medzikultúrnych skúsenostiach. Chcel som mať skúsenosť zo života v inej kultúre, čo mi paradoxne pomohlo lepšie porozumieť vlastnej. Už ma nebavia krátke zahraničné výlety a turistika, ale vyhľadávam dlhodobé skúsenosti, chcem porozumieť ľuďom a ich kultúre.

**AKÁ BOLA TVOJA CESTA K SLOVENČINE? MIMOCHODOM, Hovoríš a píšeš veľmi dobre. Ešte to skloňovanie...**

Cesta k slovenčine bola prirodzená. Slovenčinu mám veľmi rád, je to krásny a jemný jazyk a na rozdiel od francúzštiny sa píše viac-menej tak, ako sa vyslovuje. Na začiatku som absolvoval štvormesačný jazykový kurz. Snažil som sa čo najviac dozvedieť o vašej kultúre,

každodenných zvykoch a porozumieť vášmu spôsobu života. Zdalo sa mi neprirodzené s ľuďmi rozprávať po anglicky a tak som sa krok po kroku naučil po slovensky. Aj keď už komunikujem bez problémov, mám pocit, že stagnujem a že nepíšem a neskloňujem tak, ako by som mal. Dal som si preto záväzok, že v Košiciach budem navštevovať hodiny slovenčiny.

**V TVOJOM PROFESIONÁLNO M ŽIVOTOPISE BY SME NAŠLI NIEKOĽKO ZAUJÍMAVÝCH DESTINÁCIÍ A PROJEKTOV. NAPRÍKLAD PARÍŽ, ŽILINA POTOM BELEHRAD. AKO DOŠLO K TVOJMU TAK VEĽKÉMU PRACOVNÉMU ROZPTYLU NA MAPE EURÓPY?**

Pochádzam z parížskeho predmestia. Po skončení štúdia na univerzite v odbore Lokálny rozvoj a sociálna práca som prišiel na Slovensko najprv ako dobrovoľník a o čosi neskôr som bol v tej istej organizácii pri otvorení prvého nezávislého kultúrneho centra na Slovensku – Stanica. Ešte stále funguje na malej železničnej stanici Žilina-Záriečie. V roku 2006 som sa rozhodol odísť do

Belehradu, kde som začal študovať teoretické základy kultúrneho manažmentu a politiky. Okrem toho som v Belehrade koordinoval regionálny program SYNI 21, pre švajčiarsku organizáciu, ktorá umiestňuje expertov a mladých profesionálov v mimovládnej organizácii na území bývalej Juhoslávie. Nedávno som sa vrátil na Slovensko, do Žiliny, kde mám svoje slovenské bydlisko, ale čoskoro sa presťahujem do Košíc.

**MOMENTÁLNE SI DOKONČUJEŠ MAGISTERSKÉ ŠTÚDIUM V OBLASTI KULTÚRNEHO MANAŽMENTU A KULTÚRNEJ POLITIKY NA BALKÁNE V BELEHRAD. PREČO PRÁVE TAM?**

Práve dokončujem svoju diplomovú prácu, ktorú budem prezentovať asi v marci. Do Belehradu chodím už len z času na čas kvôli známym a kultúrnemu životu v meste. Vďaka štúdiu som mohol bližšie spoznať Balkán, na ktorom ma zaujímala najmä jeho zvláštna skúsenosť s komunizmom a to, ako po vojne riešia silný spor medzi kultúrnym dedičstvom a medzikultúrnymi trendami. Pre štúdium v Belehrade som sa rozhodol aj preto, lebo čo som sa tam naučil, platí čiastočne aj pre Slovensko a ostatné krajiny, ktoré prechádzajú transformačným procesom.

**AKO SI SPOMÍNAŠ NA SVOJE PÔSOBNIE V ŽILINSKOM NEZÁVISLOM KULTÚRNO M CENTRE STANICA-ZÁRIEČIE?**

V Žiline mi bolo fajn. V rámci občianskeho združenia Truc spherique sme spravili kus práce pre rozvoj súčasnej kultúry, medzikultúrne vzdelávanie a občianske iniciatívy v meste. Možno sa výsledky našej práce odrazili aj v zmene politického prostredia v Žiline. Na Stanici som pôsobil ako projektový manažér. Spočiatku som mal na starosti medzinárodnú spoluprácu a venoval som sa získavaniu finančných zdrojov pre činnosť neziskovej organizácie. Neskôr som sa venoval mládeži a programu Art for Social Change. Podarilo sa mi iniciovať viaceré mládežnícke a komunitné umelecké projekty, napríklad tvorbu verejného parku pri Stanici alebo mesačný pobyt francúzskej paradivadelnej skupiny Ici meme, ktorá pôsobila priamo v panelákoch oproti nášmu centru. Tento projekt bol pre nás veľmi inšpiratívny a mne osobne dal chuť pokračovať v tomto smere ďalej.

**JE ROZDIEL PRACOVAŤ NA SLOVENSKU A INDE V EURÓPE?**

Na Slovensku sa mi pracuje dobre, aj keď je tu veľká neistota vo financovaní neziskového sektora a niekedy mi život komplikuje jazyková bariéra. Mimovládny sektor na Slovensku sa musí boriť s biednou podporou a to tu považujem za najťažšie.

**SLEDOVAL SI SÚŤAŽ O EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY (EHMK)? KOMU SI DRŽAL PALCE? PREČO SI SA NAPOKON ROZHODOL POSLAŤ PRACOVNÚ ŽIADOSŤ PRÁVE DO KOŠICKÉHO TÍMU? NEUVAŽOVAL SI NAPRÍKLAD AKO LOKÁLPATRIOT NAD MARSEILLE, KTORÁ BUDE ROVNAKO EHMK V ROKU 2013?**

Som veľmi rád, že titul vyhrali práve Košice. Od začiatku súťaže boli pre mňa, ako zahraničného pozorovateľa, veľkým favoritom. Košice majú moderný projekt, s kto-

rým môžu dosiahnuť rozvoj mesta. Rovnako som rád, že vo Francúzsku vyhralo Marseille, pretože má bohatý projekt otvorený smerom k Stredozemnému moru. Fandil som aj Lyonu, ku ktorému ma viaže moje štúdium. Na Slovensku sa cítim dobre a zatiaľ nemám potrebu vrátiť sa do Francúzska.

**OD NOVEMBRA SI SA STAL SÚČASŤOU REALIZAČNÉHO TÍMU V KOŠICIACH. ČO MÁŠ NA STAROSTI A AKO SA TI NAPLNILI TVOJE OČAKÁVANIA?**

Pracovať v tíme EHMK je pre mňa veľká príležitosť na rozvoj spolupráce medzi oboma krajinami. Projekt okrem iného korešpondoval s mojou predstavou umeleckej dramaturgie a zapojení komunít. Momentálne mám na starosti komunitné umelecké projekty, ale rovnako pracujem aj na podpore medzinárodnej mobility a spolupracujem s francúzskymi partnermi.

**POPRI TOM SI SA SPOLU S CENTROM KOMUNITNÉHO ROZVOJA CHOPIL AJ JEDNÉHO Z KOŠICKÝCH PROJEKTOV – VÝMENNÍKOVÝCH STANÍC. AKO VNÍMAŠ BUDÚCNOSŤ TZV. SPOTS?**

Tento projekt má veľký potenciál. Verejnosti poskytne priestor na organizovanie vlastných kultúrnych a komunitných podujatí. Je to skvelá príležitosť dostať umenie aj mimo centra mesta, rozšíriť možnosti verejnosti byť v úzkom kontakte s umelcami a zároveň zmeniť vzťah ľudí k umeniu. Projekt je pokusom zapojiť čo najviac občanov, komunít, mestských častí do dynamiky EHMK. Všetci sa budú môcť zúčastniť tohto procesu nielen ako diváci, ale ideálne ako tvorcovia, ambasádori, dobrovoľníci alebo organizátori komunitných podujatí. Naším cieľom je poskytnúť priestor pre všetkých, ktorí sa chcú zapojiť do rozvoja svojej komunity. Umenie sa dostane na neočakávané miesta, čo najbližšie k ľuďom, do bytov, na chodby, fasády panelákov, do škôl, parkov, ulíc...

**AKÝ JE AKTUÁLNY STAV VÝMENNÍKOV?**

Momentálne pracujeme na príprave stavebných projektov na úpravu výmenníkov na sídlisku Terasa, ktoré budú spustené v priebehu roka 2009, na vybudovaní vnútorných kapacít a pripravujeme systematické riešenie, ako čo najlepšie dosiahnuť ciele nášho programu. Na projekte úzko spolupracujeme s Centrom komunitného rozvoja. Už v tomto roku by sme chceli odštartovať par inšpiratívnych pilotných projektov a pilotnú grantovú výzvu. V budúcnosti by mali výmenníky fungovať najmä prostredníctvom transparentných výziev. Našou úlohou budú najmä investície do ľudského kapitálu cez vzdelávacie procesy, podporovať občianske iniciatívy a projekty, ktoré budú v súlade s prioritami EHMK. Cieľom je udržateľný rozvoj košickej komunity aj po roku 2013.

{Christian Potiron: Slovakia can become an attractive destination to Westerners.}

{HE CAME TO SLOVAKIA SEVEN YEARS AGO AS A VOLUNTEER OF EUROPEAN VOLUNTEER SERVICE TO BECOME A PART OF A CULTURAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION TRUC SPHERIQUE BASED IN ŽILINA. PEOPLE OFTEN ASK HIM WHY HE CHOSE TO WORK IN SLOVAKIA. IN CHRISTIAN POTIRON'S OPINION (32), IT IS NOT ALL THAT MUCH SURPRISING THAT MOBILITY IN EUROPE WILL ADVANCE IN THIS DIRECTION. SLOVAKIA CAN BECOME AN ATTRACTIVE DESTINATION TO WESTERNS, WHO SEARCH FOR STIMULATING INTERCULTURAL EXPERIENCE AND TRADITIONS.}

**YOU CLAIM, YOU DO NOT KNOW HOW TO ANSWER THE QUESTION ABOUT THE REASON WHY YOU CAME TO SLOVAKIA, BUT THERE MUST HAVE BEEN SOMETHING THAT ATTRACTED YOU.**

Slovak society is moving much faster, and young people here can create their own space and means of self-realization, which is hard to find in the West. I am an EU optimist and I believe it has just started building up on personal cross-cultural experience. I had wanted to gain life experience in a different culture, which, paradoxically, has helped me to understand my own. I got tired of short foreign trips and tourism – I am looking for long-term experience – I want to understand people and their culture.

**WHAT IS YOUR STORY WHEN IT COMES TO SLOVAK LANGUAGE? BY THE WAY, YOU SPEAK SLOVAK AND WRITE IN IT VERY WELL. ONLY THE DECLENSIONS NEED A BIT MORE TIME...**

I like Slovak a lot; it is a beautiful and delicate language, and contrary to French, you write what you say, more or less. I started with a four-month language course. I tried to find out as much as I could about your culture, everyday customs and tried to understand your way of life. It seemed unnatural to me to speak to people in English, so I learned Slovak little by little. Even though I communicate without any problems these days, I still have a feeling I stagnate and that I still do not write and inflect as well as I should. For this reason, I have decided to take Slovak lessons in Košice.

**YOUR CURRICULUM VITAE CONTAINS SEVERAL INTERESTING DESTINATIONS AND PROJECTS, SUCH AS PARIS, ŽILINA, THEN BEOGRAD. HOW DID YOU MANAGE TO COVER SUCH GREAT PROFESSIONAL RANGE?**

I come from a Parisian suburb. After I graduated from university where I had studied Local Development and Social Work, I came to Slovakia, first as a volunteer, later I became a part of the first independent cultural center in Slovakia - Stanica, working for the same organization. It is still up and running at a little railway station Žilina-Zárečie. In 2006, I decided to go to Belgrade, where I started studying theories of cultural management and politics. I also coordinated the regional program SYNI 21 while I was in Beograd on behalf of a Swiss organization, which places experts and young specialists in a non-governmental organization in former Yugoslavia. I

have recently returned to Slovakia, to Žilina, my Slovak hometown, but I should be moving to Košice soon.

**YOU ARE CURRENTLY FINISHING UP YOUR MASTER'S DEGREE IN CULTURAL MANAGEMENT AND CULTURAL POLITICS IN THE BALKANS IN BEOGRAD. WHY THERE?**

I am finishing my thesis that I will be presenting in March. I visit Beograd from time to time to socialize. Thanks to my studies, I have been able to familiarize myself with the Balkans better. I had been interested in its unique experience with communism and the way its people have been dealing with a severe dichotomy between their cultural heritage and the intercultural trends. One of the reasons I had chosen to study in Beograd is that what I learned there partially applies to Slovakia and other countries that have gone through a transformation process.

**WHAT SPRINGS UP IN YOUR MEMORIES WHEN YOU THINK OF THE TIME SPENT IN THE INDEPENDENT CULTURAL CENTER STANICA-ZÁREČIE?**

I enjoyed myself in Žilina. In the framework of the civic organization Truc spherique, our work to stimulate modern culture, intercultural education and civic initiatives in the city had come a long way. The outcome of our work might have been instrumental in changing the political climate in Žilina. I worked as the project manager at Stanica. Initially, I handled the international collaboration and acquisition of financial resources necessary to run the non-profit organization. Later on, I worked with youth and the Art for Social Change project. I succeeded in initiating several youth and community art projects, such as the project to establish a public park at Stanica or organize a month-long stay of the French paratheater group Ici meme, who acted in the blocks of flats right across from our center. This project was most inspiring for us. To me personally, it filled me with the desire to follow this direction.

**IS WORKING IN SLOVAKIA DIFFERENT FROM THE REST OF EUROPE?**

My work in Slovakia is fine, but financing the non-profit sector poses a great degree of uncertainty, and sometimes, the language barrier makes my life a bit more complicated. Non-governmental sector in Slovakia struggles to keep afloat with a pitiful support it gets, which I consider hardest to deal with.



**DID YOU FOLLOW THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE CONTEST FROM THE START? WHOSE FAN DID YOU BECOME? WHY DID YOU DECIDE TO APPLY FOR A JOB ON THE KOŠICE TEAM IN THE END? ON A PATRIOTIC NOTE, DID YOU NOT CONSIDER WORKING FOR MARSEILLE, WHICH IS THE ECC 2013 PARTNER CITY?**

I am very glad Košice won the title. From the very start, I, from a foreign observer's perspective, found it to be a strong front-runner. Košice has come up with a modern project, which can facilitate the city's development. I am equally glad that Marseille won the title on the French part, because it had a diverse project opening up toward the Mediterranean Sea.

I was also a Lyon fan, because it was a place of my studies. I am enjoying myself in Slovakia and I feel no need to return to France yet.

**AS OF NOVEMBER, YOU HAVE BECOME A PART OF THE KOŠICE IMPLEMENTATION TEAM. WHAT IS ON YOUR WORK PLATE? HAVE YOUR EXPECTATIONS BEEN MET?**

Working on the ECC team is a great opportunity to me to stimulate partnerships between the two countries. The project has also corresponded with my idea of artistic dramaturgy and community involvement. Currently, I am in charge of the community art projects, but I also work towards supporting international mobility and I collaborate with French partners.

**YOU HAVE ALSO STARTED WORKING ON ONE OF THE PROJECTS WITH THE COMMUNITY DEVELOPMENT CENTER, NAMELY THE HEAT EXCHANGE UNITS PROJECT. WHAT ARE YOUR THOUGHTS ON THE FUTURE OF THE SPOTS, AS THEY ARE CALLED?**

This project has great potential. It will provide the public with the space to organize their own cultural and

community events. It is a wonderful opportunity to move art out of the exclusiveness of the city center, to expand the horizons of possibility for the public to be in close contact with artists, while working on people's relationship to art. The project is an attempt to involve as many city residents, communities, and city parts into the ECC dynamics as possible. Everybody can become part of the process – as spectators, but ideally, as authors, ambassadors of culture and art, volunteers, or organizers of community events. We aim to facilitate creating an opportunity for anybody who wants to develop his or her own community. Art will reach uncommon places – come closest to people possible - near flats, corridors, blocks of flats' facades, schools, parks, and streets.

**WHAT IS THE LATEST NEWS ON THE HEAT EXCHANGE UNITS?**

We have been working to put together the rebuilding plans to modify heat exchange units at the Terasa suburb, where the work should commence this year. We have also been building our internal capacities in the framework of the project and creating systematic solution to achieve the goals of our program in best ways possible. We are working in close liaison with the Community Development Center. As soon as this year, we would like to initiate several inspirational pilot programs and pilot grant funding calls. In the future, the heat exchange units are meant to operate on the basis of transparent grant funding calls. Our task involves investing into human capital through educational processes, and supporting civic initiatives and projects, which correlate with ECC's priorities. The goal is to achieve a sustainable development of the Košice community past 2013.

Projekt {People}

# Urban Impact zasiachne všetkých Košíčanov

{Urban Impact will impact all residents  
of Košice}

DO AKEJ MIERY A AKO MÔŽE SÚČASNÉ VÝTVARNÉ UME-  
NIE ČI ARCHITEKTÚRA ZASIAHNUŤ DO ŽIVOTA, DO STE-  
REOTYPU MESTA, A AKO BY SA DALA VŠEDNOSŤ MESTSKEJ  
REALITY NABÚRAŤ, S TOUTO MYŠLIENKOU SA POPASOVALI  
ÚČASTNÍCI VEREJNEJ VÝTVARNEJ SÚŤAŽE URBAN IMPACT.  
ZÁMEROM SÚŤAŽE BOLO PRIPRAVIŤ ŠPECIFICKÝ PROJEKT,  
KTORÝ INTEGRUJE VIZUÁLNE UMENIE DO ORGANIZMU  
MESTA, DO JEHO VEREJNÝCH PRIESTOROV, UPOZORNIŤ  
NA ZATIAĽ CHÝBAJÚCU DLHODOBÚ PRÍTOMNOSŤ VIZU-  
ÁLNEHO UMEŇA V MESTE. ÚČASTNÍCI MOHLI POUŽIŤ  
ŠIROKÉ POLE VYJADROVACÍCH PROSTRIEDKOV NA ROZ-  
HRANÍ SOCHY – OBJEKTU, SITE-SPECIFIC ARTU, ČI URBAN  
ARTU. PROJEKT MAL POKRYŤ STRATEGICKÉ VEREJNÉ  
PRIESTORY V MESTE, ČIŽE VÝBER LOKALÍT, ICH VZÁJOMNÝ  
SÚVIS A VÝZNAM BOL TIEŽ PREDMETOM NÁVRHU. A MY  
UŽ POZNÁME AJ VÍŤAZA.

Spomedzi 15 súťažných návrhov u členov poroty naj-  
viac zarezoval návrh mladého výtvarníka Radovana  
Čerevku. Keďže súčasťou návrhu je stratégia, spočíva-  
júca v utajení a následnom momente prekvapenia,  
kancelária EHMK Košice 2013 sa rozhodla jeho názov  
a lokalitu zatiaľ nezverejniť. Z hodnotiacej správy  
môžeme zatiaľ vyčítať, že návrh bol pozitívne prijatý  
pre jeho silný provokatívny a ironický koncept.

„Jeho umiestnenie v kľúčovej oddychovej zóne  
vytvára priestor pre spoločenský diskurz a aktiváciu  
verejnosti. Návrh má silný mediálny potenciál, irituje  
verejnosť a podnecuje k deklarácii rôznych (aj nega-  
tívnych) spoločenských postojov, k protestným akti-  
vítám a zároveň verejnosť hlbšie zasahuje v jej envi-  
ronmentálnych a ekologických postojoch. Prináša

v doteraz verejnom priestore (a aj v podmienkach  
verejnej súťaže) málo frekventovaný spôsob provo-  
katívneho upozorňovania na jedny z najväznejších  
tém súčasnosti, akými sú prepojenie veľkých korpo-  
ratívnych záujmov ohrozujúcich ekologickú stabilitu  
životného prostredia s verejnou politikou, či nevšá-  
dmosť spoločnosti k veciam verejným, ktorá ústi do  
nezvratných negatívnych výsledkov,“ uvádza komisia  
na obhajobu výberu víťazného návrhu R. Čerevku.

RADOVAN ČEREVKA (1980) sa narodil a žije v Košiciach.  
Je absolventom sochárskeho ateliéru prof. Bartusza  
na Katedre výtvarných umení a intermédií Technic-  
kej univerzity v Košiciach. V súčasnosti je študen-  
tom doktorského štúdia na Vysokej škole výtvarných  
umení v Bratislave. Je členom umeleckého zoskupe-  
nia Kassa Boys. Pravidelne účinkuje na výstavách na  
Slovensku ale i v zahraničí. V roku 2005 sa stal finalis-  
tom prestížnej slovenskej ceny pre mladých výtvarní-  
kov – Ceny Oskára Čepana. V Českej republike zaujal  
manipulovaným portrétom političky Petry Buzkovej  
s monoklom, ktorý vytvoril v roku 2006 pre výstavu  
Amnesty International proti násiliu na ženách.  
Tvorbu R. Čerevku môžete spoznať aj na výstave, Iran-  
ian Komplex, ktorá v Galérii NoD v Prahe potrvá do  
11. januára 2009.

TO WHAT EXTENT CAN MODERN PAINTING OR ARCHI-  
TECTURE IMPACT LIVES, OR CITY STEREOTYPES? HOW  
CAN TEDIIOUSNESS OF CITY REALITY BE THWARTED? SUCH  
WERE THE ISSUES THE CONTESTANTS IN URBAN IMPACT,  
A PUBLIC FINE ART PROJECT, WERE FACED WITH. THE

zuzana.lehotska@kosice2013.sk

CONTEST AIMED AT WORKING OUT A SPECIFIC PROJECT  
INTEGRATING VISUAL ART INTO CITY ORGANISM, INTO  
ITS PUBLIC SPACE, AND POINT OUT THE LONG-NEEDED  
PRESENCE OF VISUAL ART IN THE CITY. THE CONTESTS  
COULD DRAW INSPIRATION FROM MANIFOLD MEANS  
OF EXPRESSION BALANCING BETWEEN AN OBJECT, SITE-  
SPECIFIC ART, AND URBAN ART. PROJECT SHOULD COVER  
STRATEGIC CITY PUBLIC SPACES - SELECT LOCATION,  
MUTUAL RELATIONSHIP AND SIGNIFICANCE. AND WE  
KNOW THE WINNER.

Out of 15 competing projects, the proposal coming  
from a young painter Radovan Čerevka resonated  
with the jury most. As the proposal entails a strategy  
of secret and surprise, the office of ECC Košice 2013  
decided to keep the name and location hidden for  
now. For now, we can say the assessment report read  
that the proposal was perceived positively for its ignit-  
ingly provocative and ironic concept.

„Its placement in the key pastime zone creates a space  
for social discourse and public activation. The pro-  
posal has a potent media potential, it nags the public  
and stimulates to declarations of various (even nega-  
tive) social attitudes and protest activity, and at the  
same time, affects the public in its environmental and  
ecological stances. In the sphere of public space (even

in conditions of public tenders), it introduces a less  
frequented means of provocative pouncing at one of  
the most burning current issues, such as interconnec-  
tion of big corporate interests endangering ecological  
stability of the environment with public politics, or  
the indifference to public affairs, which leads to irre-  
versible negative consequences,“ stated the verdict of  
the jury on its selection.

RADOVAN ČEREVKA (1980) has lived in Košice all his  
life. He attended prof. Bartuszs's sculpting atelier at  
the Department of Fine Arts and Intermedia at the  
Technical University in Košice. Currently, he is stu-  
dent of master studies at Vysoká škola výtvarných  
umení in Bratislava. He is a member of the Kassa  
Boys art group. He stages his work at exhibitions in  
Slovakia and abroad on a regular basis. In 2005, he  
was a finalist in a prestigious Slovak prize awarding  
young painters – The Oskár Čepan Prize. In the Czech  
Republic, he stirred public attention by the manipu-  
lated portrait of Petra Buzková with a black eye, which  
he created in 2006 for an Amnesty International exhi-  
bition dedicated to violence against women. You can  
see R.Čerevka's work at an exhibition titled Iranian  
Komplex, which is on display in the National Theater  
Gallery in Praha until January 11, 2009.

Rozhovor {Interview}

## Peter Beňo: Rozhodol provokatívny a ironizujúci charakter projektu

{Peter Beňo:

What decided was the provocative and ironizing nature of the project}

ČLENOM ODBORNEJ POROTY BOLA AJ VÝTVARNÍK PETER BEŇO, PODĽA KTORÉHO BOLO  
HLAVNOU IDEOU SÚŤAŽE URBAN IMPACT INOVATÍVNÝM VÝTVARNÝM SPÔSOBOM UPO-  
ZORNIŤ NA VEREJNÝ PRIESTOR V MESTE A ZÁROVEŇ ZVIDITEĽNÍŤ ROZBEHNUTÝ PROCES  
KULTÚRNEJ PREMENY MESTA. {PAINTER PETER BEŇO, WHO WAS ON THE JURY OF URBAN IMPACT,  
THINKS ITS MAIN THEME WAS TO HIGHLIGHT A CITY PUBLIC PLACE IN AN INNOVATIVE ARTISTIC MANNER AND  
TO BRING THE UNDERGOING CULTURAL TRANSFORMATION OF THE CITY INTO THE FOREFRONT.}

zuzana.lehotska@kosice2013.sk

### ČO BOLO NA ZAČIATKU TEJTO SÚŤAŽE?

Iniciátorom súťaže bol Michal Hladký, autor myšlienky projektu Interface. Oslovil ma, či by som na nej nespolupracoval, no a nakoniec sme spolu dotiahli ideu a koncepciu projektu. Zároveň už máme predstavu aj o budúcom ročníku, v ktorom by sme radi videli návrhy viacerých, veríme, že aj zahraničných výtvarných umelcov. Verím, že sa v budúcnosti podarí vytvoriť cyklické podujatie s medzinárodnou účasťou, zaradené do jedného z projektov EHMK 2013, ktorý sa snaží presadiť novú vizuálnu kultúru vo verejnom mestskom priestore.

### PODARILO SA NAPLNÍŤ OČAKÁVANIA, S KTORÝMI STE SÚŤAŽ VYHLASOVALI?

Súťaž sme chceli poňať viac neformálne, nakoniec sme však museli zachovať určité štandardné administratívne podmienky. Porota hodnotila anonymné návrhy, najskôr bodovaním v prvom kole a neskôr spoločnou diskusiou a konsenzom v druhom kole. Čo však považujem za hlavný prínos je to, že sa počas hodnotenia podarilo rozprúdiť debatu o verejnom priestore v meste, o určitých lokalitách a ich potenciále, čím sa do určitej miery začal vytvárať diskurz, ktorý považujem za veľmi dôležitý. Stretnutie odborníkov, ktorí tvoria porotu, väčšinou prináša hodnotné podnety, ktoré sa oplatí zaznamenať. V tomto prípade sa podarilo v určitých náznakoch definovať pozíciu vizuálneho umenia vo verejnom priestore nielen ako prvku, ktorý ho dotvára, ale aj ako dôležitého sociálneho činiteľa.



### AKO BY STE S ODSŤUPOM ZHODNOTILI KVALITU A MNOŽSTVO PODANÝCH NÁVRHOV?

Priznám sa, že sme čakali viac návrhov z radov etablovanejších výtvarných umelcov či architektov. Kvôli nízkemu počtu návrhov sme súťaž nakoniec posunuli o viac ako mesiac. Prišlo napokon 15 návrhov, vo väčšine veľmi priemernej kvality či už po stránke ideovej, alebo vo vizuálnom spracovaní. Mnoho návrhov malo v sebe určitý potenciál, avšak boli nedotiahnuté, skôr vytvárali priestor pre diskusiu, ako ich dotvoriť, či zaradiť do vizuálneho a sociálneho rámca mesta. Hodnotnejšie návrhy „vyskočili“ v druhom kole a hlavne počas diskusie.

### PREČO STE SA NAPOKON ZHODLI NA VÍTAZNOM NÁVRHU OD RADOVANA ČEREVKU?

Víťazný návrh mal po prvom kole najvyšší počet bodov, do druhého kola prechádzal ako favorit. Návrhy na prvom aj druhom mieste vystupovali spomedzi všetkých najvýraznejšie už od začiatku. No pre víťazný návrh nakoniec rozhodol jeho provokatívny a ironizujúci charakter. Myslím, že pocit, aby sa naša do letargie upadajúca spoločnosť konfrontovala vo svojich environmentálnych, politických či sociálnych postojoch určitým kontroverzným gestom, bol prítomný v každom členovi poroty. To bolo nakoniec rozhodujúce.

### PARADOXOM JE, ŽE POZNÁME VÍŤAZA, ALE JEHO NÁVRH JE PREDMETOM PRÍSNEHO UTAJENIA, AŽ DO MOMENTU JEHO VEREJNÉHO ODHALENIA. PREČO?

Nakoľko tento projekt má potenciál zasiahnuť v prvom rade širšie spoločenské, sociálne a mediálne prostredie, rozhodli sme sa ho nezverejniť. Nechceme našich spoluobčanov pripraviť o moment prekvapenia.

### KDE A KEDY BUDE PROJEKT PREZRADENÝ?

Na prezradenie dozreje čas. Záležať bude najmä na autorovi. Potom tento projekt, veríme, zasiahne aj kultúrno-umelecké prostredie. Môže tým preniesť diskurz do sféry prehodnocovania úlohy a vplyvu vizuálneho umenia na našu spoločnosť.



### HOW DID THE ORIGINAL IDEA BEHIND THE COMPETITION DEVELOP?

It was Michal Hladký, the author of Interface project, who initiated it. He addressed me to consider the collaboration on the project. In the end, we put the idea together and concept behind the project as well. We have also completed the concept of next year's competition, when we would like to see more project proposals, maybe from foreign painters as well. I hope we will succeed in establishing an event with an international participation on a cyclical basis that would be part of a project within the ECC 2013 and would promote new visual culture in a public city space.

### HAVE YOU MANAGED TO MEET THE EXPECTATIONS, WHICH YOU HAD WHEN YOU INITIATED THE COMPETITION?

We wanted to keep the competition rather non-formal. In the end, we had to observe certain standard administrative conditions. The jury was assessing anonymous proposals – by score evaluation in the first round, and joint discussion and consensus in the second round.

I however think the event's primary contribution lay in stirring up a debate on a city public space, on certain locations and their potential, which, to some extent, initiated a discourse of significance. Meeting experts who make up the jury mostly spurs valuable impulses, which are worth noting. In this case we have somewhat succeeded in defining the position the virtual art finds itself in a public space – not just in terms of elements shaping it, but in terms of a significant social phenomenon as well.

### HOW WOULD YOU ASSESS THE QUALITY STANDARD AND THE AMOUNT OF SUBMITTED PROPOSALS RETROSPECTIVELY?

I have to admit that we had expected more proposals from established painters or architects. Due to the low number of proposals, we moved the competition a month ahead. Eventually, we received 15 proposals to consider. Most of them were of very average

quality, be it in terms of conceptual or visual rendition. Many proposals had some potential, but they had not been complete enough – they rather served as means to open up a discussion on how they could be concluded or integrated into the visual or social framework of the city. Some noteworthy proposals sprang up in the second round, but mostly during discussion sessions.

### WHY DID YOU DECIDE TO AWARD RADOVAN ČEREVKA'S PROPOSAL THE WINNING TITLE?

The winning proposal, which had scored the highest amount of points in the first round, passed into the second one with a very high ranking. The projects that came first and second had risen above the others from the start. I believe the urge to confront our environmental, political or social stance with a rather controversial gesture in the midst of a society drowsing in lethargy, was present in every juror. That was the decisive factor.

### IT IS RATHER PARADOXICAL TO KNOW THE WINNER, BUT KEEP HIS PROPOSAL A TOP SECRET UNTIL IT IS PUBLICLY DISCLOSED. WHY?

Since the project has a potential to reach wider societal, social and media circles, we decided not to disclose it just yet. We would not want to take the moment of surprise away from our fellow citizens.

### WHERE AND WHEN WILL THE PROJECT BE DISCLOSED?

Disclosure will come in due time. It depends foremost on the author. Then, we hope, this project will affect the cultural and artistic arenas. It can thus bring the public discourse into re-evaluating the task and the influence of visual art on our society.

**InterfaceNews** – mesačník projektu EHMK Košice 2013 {Monthly of the ECOC Košice 2013 Project} \* **Text**: Zuzana Lehotská zuzana.lehotska@kosice2013.sk, Miroslava Rybárová miroslava.rybarova@kosice2013.sk, Marek Adamov marek@stanica.sk, \* **Preklad do anglického jazyka** {English Translation}: Jana Krajňáková \* **Foto** {Photo}: archív projektového tímu EHMK Košice 2013, archív Stanica Žilina-Záriečie {Archive of the ECOC Košice 2013 Project Team}

\* **Grafická úprava** {Graphic Layout}: Attila Török-attila.torok@kosice2013.sk \* **Kontakt** {Contact}: EHMKKošice2013 / Hlavná 59 / 040 01 Košice / Slovakia / www.kosice13.sk / ehmk@kosice2013.sk / +421 (55) 6854 299 \* **Distribúcia** {Distribution}: Pravidelné zasielanie InterfaceNews do vašej mailovej schránky si môžete objednať na news@kosice2013.sk {To order regular distribution of InterfaceNews to your mail box, contact news@kosice2013.sk}

**KOŠICE 2013**  
EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY